

# die Weinstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH UND UNTERLAND



## EHRENAMT IM ABSEITS

## DIE PROBLEME DER VEREINE

**AUF DEM SCHLITTEN ÜBERS EIS**

SLEDGE EISHOCKEY IN KALTERN

**DAFÜR ODER DAGEGEN?**

AUER DISKUTIERT ÜBER EINE FUSSGÄNGERZONE



**ST. MICHAEL/EPPAN – An der Weinstraße!**  
Vierzimmerwohnung bestehend aus Flur, Küche, Wohnzimmer, drei Schlafzimmer, Bad, WC, Abstellraum, zwei Balkone, Garten, Keller und Doppelgarage!

**TRAMIN – Da schau her!**  
Dreizimmerwohnung bestehend aus Eingang, Küche-Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad und Dachboden, zentrale Wohnlage !



**NEUMARKT – Die eigenen 4 Wände!**  
Haus bestehend aus Eingang, Küche, Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad, WC, Terrasse, Balkon, teilbewohnbaren Dachboden, Garten, Keller und Doppelgarage – ruhige und sonnige Lage!

Wohnträume werden wahr!

**W&V Vettori**  
IMMOBILIEN

**Kurtinig:** Dreizimmerwohnung mit Flur, Küche-Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad, Balkon Terrasse, Dachboden, Keller und Garage!

**Kaltern:** Dreizimmerwohnung mit Flur, Küche, Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad, zwei Balkone und Keller.

**Neumarkt:** Zwei-, Drei- und Vierzimmerwohnungen, neu saniert, mit Balkon und Autoabstellplatz, denkmalgeschützt, zentrale Lage!

**Auer - Neues Projekt:** Wohneinheiten zu 80 m<sup>2</sup>, 100 m<sup>2</sup> und 130 m<sup>2</sup> oder zwei zweistöckige Reihenhäuser in herrschaftlicher Lage!

**Kaltern:** Büro, 85 m<sup>2</sup>, mit Bad und Klimaanlage, wie neu

**Margreid:** Zwei- und Dreizimmerwohnungen, neu saniert, mit Balkon und Autoabstellplatz in der Tiefgarage, denkmalgeschützt, zentrale Wohnlage!

**Salurn:** Neue Zwei- und Dreizimmerwohnungen mit Balkon oder Terrasse, Keller und Autoabstellplatz in der Tiefgarage, Bodenheizung, Klimahaus „B“ – sonnige Lage!

Lauben 7  
39044 Neumarkt  
Tel.: 0471 81 29 29  
Fax: 0471 82 08 66



www.vettori-immobilien.it

Vorzeichnung Informationsprospekt und Versicherungskonditionen lesen.

Comaniga

# Maximaler Schutz

Mit den Versicherungspaketen PRO der Sparkasse.

- ↳ Unfall-und Krankenversicherung
- ↳ Familienhaftpflichtversicherung
- ↳ Rechtsschutzversicherung
- ↳ Gebäudehaftpflichtversicherung:  
Feuer, Diebstahl, Inhalt, Photovoltaikanlage

Informieren Sie sich in unseren Geschäftsstellen.

**pro**

Individuell versichert.

PRO ist ein Produkt der Sparkasse in  
Zusammenarbeit mit ITAS Versicherungen.

Mit dabei



SPARKASSE

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>AKTUELLES</b>	News der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland .....	4
	Kurznachrichten aus Dörfern und Fraktionen .....	6
<b>BLICKPUNKT</b>	Gerät das Ehrenamt ins Abseits? .....	13
	„Der Bürokratieaufwand nimmt einem den Spass“ .....	15
	Das große Los im Überetsch .....	18
<b>DIE LUPE</b>	Die hohe Kunst der Geomantie .....	20
<b>MEINUNGEN, MENSCHEN &amp; MOTIVE</b>	Ein Priester mitten im Leben .....	22
	Meine Meinung .....	24
	Meine Meinung (Leserbriefe und mehr...) .....	25
<b>WEIN &amp; GENIESSEN</b>	Lacus, der besondere Kalterer .....	26
	Zum „Italiener“ nach Kaltern .....	27
	Erfolgreicher „Kräutertag“ .....	28
	Weihnachtsglück im Unterland .....	29
<b>SPORT</b>	Auf dem Schlitten über's Eis .....	30
<b>WIRTSCHAFT</b>	Für oder gegen Fußgängerzone .....	32
<b>KULTURFENSTER</b>	Wunderkind startet von Eppan aus Konzertreise .....	34
	KVW Sprachferien .....	35
<b>FORUM</b>	Clown Tino's Ecke .....	36
	Buchtipps für Kinder und Jugendliche .....	38
	Das Weiße Kreuz braucht Unterstützung .....	40
	150 Jahre Südbahn .....	42
	Bahn im Berg? .....	43
	Unterwegs: Krippenausstellung St. Pauls .....	44
	Einst an der Weinstraße .....	46
	Kreuzworträtsel .....	47



## LIEBE LESERINNEN,

Wir Südtiroler sind in vielerlei Hinsicht Weltmeister: wir stellen Weltmeister und Weltmeisterinnen im Sport, im Handwerk und sind auch sonst fleißig davon überzeugt, dass wir die Besten und Schönsten sind, natürlich weltweit. Das dachte ich lange Zeit auch bezüglich unseres Ehrenamtes. Schließlich gibt es kaum ein derart kleines Land mit so vielen Vereinsmitgliedern, die bereit sind meist kostenlos mehrmals in der Woche oder im Monat für „ihren“ Verein tätig zu sein. Wie gesagt: das dachte ich. Dann erfuhr ich von unserer Recherche und davon, dass unser vielfach so hochgelobtes Ehrenamt eben doch nicht ganz makellos dasteht. Ob es die Zeichen der Zeit sind, die das Ehrenamt in Frage stellen? Werden ehrenamtliche Tätigkeiten künftig zunehmend zur Ausnahme? Und tragen nicht auch wir zur Lustlosigkeit vieler ehrenamtlichen Mitarbeiter bei, indem wir selbst immer höhere und professionellere Ansprüche stellen wollen wir das Ehrenamt vielleicht gar nicht mehr? Oder brauchen wir es jetzt erst recht? Diese Fragen haben ich mir gestellt, im Zuge unserer Blickpunkt-Geschichte, ich bin gespannt welche Fragen Sie sich zu diesem Thema stellen und ob wir die Antworten darauf liefern können....

Christian Steinhauser

christian@dieweinstrasse.bz

## Impressum

Redaktionsschluss: Ausgabe Nr. 01 04. Jänner 2010  
Erscheinungstermin: Ausgabe Nr. 01 14. Jänner 2010

**Auflage:** 13.000  
**Adressaten:** Haushalte, Firmen, Gastronomiebetriebe, Praxen und Kanzleien der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland  
**Herausgeber:** Ahead GmbH  
Galvanistraße 6c, I-39100 Bozen,  
Tel. 0471 051 260, Fax 0471 051 261  
E-Mail: info@dieweinstrasse.bz  
**Geschäftsführer:** Christian Steinhauser  
**Verant. Direktor und Chefredakteur:** Christian Bassani  
**Redakteure:** Alfred Donà (AD), Matthias Bertignoll (MB), Angelika Maria Gschnell (AG), Maria Pichler (MP), Andreas J. Teutsch (AT), Renate Mayr (RM), Sieglinde Mahlknecht (SM), Christian Bassani (CB), Christian Mader (Tino), Karin Simeoni (KS), Christian Steinhauser (CS), David Mottes, Tobias Kaufmann (TK), Dieter Steinhauser, Manfred Klotz (MK), Michael Pernter (MIP), Cäcilia Wegscheider (CW), Ivan Fauri (IF), Ines Visintainer (IV), Verena Hafner, Gotthard Andergassen, Simone Eisath  
**Grafik und Layout:** Ahead GmbH  
**Coverfoto:** Christian Bassani

**Werbung:** Ahead GmbH  
Tel. 0471 051 260  
Fax 0471 051 261  
E-Mail:  
werbung@dieweinstrasse.bz  
Preise und Auftragsformular finden Sie unter folgendem Internetlink: <http://www.dieweinstrasse.bz/werbung.html>

**Druck:** Longo AG, Bozen

Eintragungsnr. Landesgericht Bozen 15/2003 vom 15.09.2003  
**Aboeinzahlungen:** Bezirk: kostenlos; Freundschafts-Abo: 10 Euro; Gönner-Abo: 30 Euro; Ausland: 55 Euro.  
In allen Sparkassen im Bezirk ohne Gebühr  
Sparkasse - IBAN: IT 46 A 06045 58370 000000000300  
Raiffeisenkasse - IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

Im Sinne des Art. 1 des Gesetzes Nr. 903 vom 9.12.1977 wird eigens darauf aufmerksam gemacht, dass sämtliche in dieser Zeitschrift veröffentlichten Stellenangebote, sei es im Kleinanzeiger wie auch in den Formatanzeigen, sich ohne jeden Unterschied auf Personen sowohl männlichen als auch weiblichen Geschlechts beziehen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Anzeigen und Beiträge unter Umständen zu kürzen, abzuändern oder zurückzuweisen. Namentlich gezeichnete Beiträge unserer Mitarbeiter geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wider und sind von der Redaktion nicht in allen Einzelheiten des Inhalts und der Tendenz überprüfbar. Nachdruck sowie Vervielfältigung jeder Art ausschließlich mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion.

## ANSITZ GELMINI - Abendessen für Ehrenamtliche im Bereich psychisch kranke Menschen

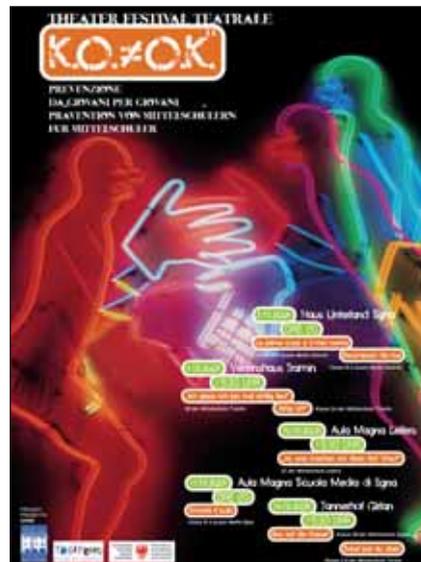
Wie jedes Jahr wurde auch heuer im An-sitz Gelmini ein Abendessen für alle Per-sonen, die im Jahr 2009 freiwillig tätig waren, organisiert. Die Freiwilligen, die am Abendessen teilnahmen waren zahl-reich (38 Personen). Der Tag fiel auf den 8. Oktober, anlässlich des Welttages der seelischen Gesundheit (10. Oktober). Der Welttag für seelische Gesundheit wurde 1992 von der World Federation für Mental Health mit Unterstützung der Weltgesund-heitsorganisation (WHO) ins Leben geru-fen. Er findet jährlich am 10. Oktober statt und soll auf die Belange von Menschen mit psychischen Erkrankungen aufmerk-sam machen. Die Hilfe der Freiwilligen im An-sitz Gelmini ist nicht nur wichtig, weil

Ehrenamtliche wichtige Aufgaben ver-richten, sondern auch weil durch ihre An-wesenheit die Stigmatisierung bekämpft wird. Von psychischer Erkrankungen be-troffene Personen werden nämlich oft durch gesellschaftliche Stigmatisierung und Diskriminierung belastet - zusätzlich zu den Folgen ihrer Erkrankung. Falsche Vorstellungen und negative Einstellungen gegenüber psychisch Kranken entstehen zunächst durch Mangel an Wissen in der Bevölkerung. Hinzu kommt, dass kaum jemand Kontakt zu psychisch kranken Menschen hat. Die Folge sind soziale Aus-grenzung und Benachteiligung. Um die Stigmatisierung und Diskriminierung zu psychisch kranken Menschen zu bekämp-

fen gehören sicherlich Strategien wie eine gute Versorgung und eine gute Rehabili-tation sowie eine konkrete Aufklärung der Bevölkerung. Sehr hilfreich ist aber auch einfach der persönliche Kontakt zwischen psychisch kranken Menschen und „gesun-den“ Menschen. Deshalb ist die Arbeit der Freiwilligen im An-sitz Gelmini so wich-tig und deshalb unterstützt die Struktur die Anwesenheit von Freiwilligen so sehr. Denn auch dank der Freiwilligen haben psychisch kranke Personen in der Struktur Kontakt zum Rest der Gesellschaft und die Freiwilligen ihrerseits lernen durch ihre Tätigkeit die psychisch kranken Personen besser kennen und sehen, dass diese doch nicht „so verrückt sind“, wie man denkt.

## Projekt GAME - Theaterfestival „K.O. ≠ O.K. II“

Auch dieses Jahr möchten wir Sie frühzei-tig auf das Theaterfestival „K.O. ≠ O.K. II“ im Rahmen des Gewaltpräventionsprojekts „GAME“ hinweisen, welches am 3., 4., 10., 11. und 16. Dezember 2009 stattfinden wird. Neu ist im diesem Jahr, dass das Pro-jekt erstmals über die Grenzen des Unter-landes hinaus durchgeführt wird. 6 Gemein-den nehmen heuer teil: Tramin, Neumarkt, Salurn, Leifers, Terlan und Eppan. Somit sind heuer auch die Sozial- und Schulsprengel Überetsch und Leifers mit dabei. Nach wie vor ist das Projekt sprachübergreifend und bezieht deutschsprachige und itali-enischsprachige Mittelschulen ein. Seit nunmehr 3 Jahren wird dieses Projekt in Zusammenarbeit mit der pädagogischen Theaterwerkstatt „Theatraki“ durchgeführt. 6 Theaterpädagogen begleiten seit Schul-beginn jeweils eine Klasse in Theaterwork-shops und erarbeiten mit dieser eine Ge-schichte und ein Theaterkonzept, welches in gemeinsamer Arbeit umgesetzt wird. Das Projekt entstand im Jahr 2005 unter



der Leitung des Sozialsprengels Unterland wobei 5 Schüler der Mittelschule Tramin ein Filmkonzept erarbeiteten und zusammen mit Mitschülern der dortigen Schule um-

setzen. Im folgenden Jahr wurde erstmals die Theaterwerkstatt „Theatraki“ beauf-tragt. Die Zusammenarbeit wurde seitdem beibehalten und erweitert. Somit nehmen dieses Jahr 6 Mittelschulen an insgesamt 8 Theaterworkshops teil. Dies entspricht in etwa einer Anzahl von 160 teilnehmenden SchülerInnen. In acht kleinen Theaterstü-cken, befassen sich Mittelschüler der itali-enischen Schulen in Neumarkt und Salurn, sowie jene der deutschen Mittelschulen Tramin, Leifers, Terlan und Eppan mit der Problematik der Aggression und Gewalt un-ter Jugendlichen. Aufgrund der größeren Anzahl an Theaterstücken und Teilnehmern wird das diesjährige Festival auf 5 Abende erweitert. Es ist eine einmalige Gelegenheit sich das Resultat der Zusammenarbeit zwi-schen Sozialsprengeln, deutschen und itali-enischen Schulen und des Vereins Theatraki anzusehen und unseren Jugendlichen und ihren Anliegen Gehör zu verschaffen.

Weitere Informationen: Oskar Giovanelli, 0471/826661; oskar.giovanelli@bzgue.org

### SPRECHSTUNDEN

am Sitz der Bezirksgemein-schaft Überetsch Unterland in Neumarkt, Laubengasse 26 (1. Stock)  
**Volksanwaltschaft: am Montag, 25.01.2010 von 09.30 bis 11.30 Uhr**  
(Information und Vormerkung: Tel. 0471-301155)  
**Aut.Prov.Bozen - Amt für Energieein-sparung: jeweils am ersten Montag im Monat von 09.00 bis 12.00 Uhr**

Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland sucht

- Sozialbetreuer/innen
- Alten- und Familienhelfer/innen
- Pflegehelfer/innen

für das Einzugsgebiet Leifers, Überetsch und Unterland.

Die entsprechenden Gesuche können im Personalamt der Bezirksgemeinschaft, Lauben 26, Neumarkt unter Tel. (0471) 82 64 17 oder [info@bzgue.org](mailto:info@bzgue.org) angefordert und eingereicht werden.

# FAMILIEN PLUSPAKET



KINDERLEICHT  
STROMKOSTEN  
SPAREN.



FAMILIE MIT 1 KIND

spart bis zu

**-11%**

FAMILIE MIT 2 KINDERN

spart bis zu

**-12%**

FAMILIE MIT 3 KINDERN

spart bis zu

**-13%**

Jetzt einfach wechseln,  
alle Infos unter:

Grüne Nummer

**800 832 862**

**SEL**TRADE  
AG/SPA

[www.seltrade.bz.it](http://www.seltrade.bz.it) • [FamilienPlus@seltrade.bz.it](mailto:FamilienPlus@seltrade.bz.it)

## EPPAN

alfred@dieweinstrasse.bz

### Eppaner Winterwald in St. Michael



St. Michael verwandelt sich in einen Winterwald

Foto: TVE

Immer an den Wochenenden von Freitag bis Sonntag bieten die Kaufleute von St. Michael-Eppan in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein Eppan auch heuer wieder zur Weihnachtszeit einen ganz besonderen vorweihnachtlichen Veranstaltungsreigen, welcher am Rathausplatz in St. Michael-Eppan sein Zentrum findet. Das Ortszentrum von St. Michael-Eppan und die Gassen werden weihnachtlich geschmückt, ein eigener

Winterwald mit rund 150 Tannen lädt zum Verweilen und zum gemütlichen Plausch ein. Verschiedene Attraktionen für Gross und Klein und vieles weitere mehr werden nicht nur Kinderherzen höher schlagen lassen. Verschiedene Bläsergruppen stimmen in die Weihnachtszeit ein, gastronomische Stände mit besonderen Südtiroler Leckerbissen runden das Shopping- und Flaniervergnügen in St. Michael-Eppan ab.

### Parkuhrenautomaten installiert

Seit einigen Wochen sind folgende Plätze in Eppan Kurzparkzonen: Der Weber Tyrol Platz, der Michaelsplatz, der Dominikanerplatz, der Parkplatz St. Anna, die Parkfläche Am Gieseck und jene beim Supermarkt Poli. Es gilt folgende Regelung: die erste halbe Stunde ist kostenlos, maximal darf zwei Stunden geparkt werden.



Die Parkuhr bei der Mittelpunktbibliothek

Foto: AD

Die neue Parkraumbewirtschaftung ist Teil des von Ing. Knoflacher ausgearbeiteten Verkehrskonzeptes, welches vom gesamten Gemeinderat einstimmig genehmigt wurde und jetzt stufenweise umgesetzt werden soll.

**EBNER**  
SOLARTECHNIK

Kreuzweg 39  
I-39057 Eppan (BZ)  
Tel. (+39) 0471 66 16 11  
info@solartechnik.it  
www.solartechnik.it

### Josef Daney: Echter Freiheitsheld 1809

Auf Initiative des Heimatpflegevereins und der zahlreichen Nachkommen wurde in der Pfarrkirche von St. Pauls des Kooperators Josef Daney erinnert, welcher 44 jähig im Widum verstorben und im Friedhof von St. Pauls begraben ist. Zum Unterschied von den Kriegstreibern um Pater Haspinger, welche Andreas Hofer erpressten, die aussichtslose 4. Bergiselschlacht zu riskieren, setzte sich Josef Daney dafür ein, Frieden zu schließen, um dadurch der Bevölkerung großes Leid zu ersparen. Für dieses mutige Eintreten wurde er von Andreas Hofer als Verräter zum Tode verurteilt und ausgerechnet von den Franzosen in Saltaus in letzter Minute aus der Gefangenschaft befreit. Der Vinschgau wurde wegen seiner unermüdlichen Verhandlungen von verheerenden Brandschatzungen des feindlichen Heeres verschont. Pepi Feichtinger hat Josef Daney ein Theaterstück gewidmet. Der zu Unrecht in Vergessenheit und ins falsche Licht gerückte

Held konnte so durch verschiedene Aktionen im heurigen Jahr rehabilitiert und die ihm gebührende Ehre zurückgegeben werden.



Erinnerungskreuz bei der Pfarrkirche von St. Pauls

Foto: AD

### Tag der offenen Tür/Sozialtag an der MS Eppan

Am Samstag, den 12. Dezember findet an der Mittelschule Eppan von 9 - 12 Uhr ein Tag der offenen Tür statt. Die SchülerInnen und Lehrpersonen wollen ihren Eltern und Angehörigen, allen Interessierten zeigen, wie der Schulalltag abläuft und welche Projekte sie ausgeführt haben bzw. noch verwirklichen wollen. Wie im vorigen Jahr findet gleichzeitig der soziale Tag statt. Es ist Tradition der

Schule, dass jedes Jahr durch den Verkauf von in der Schule erzeugten Produkten Vorhaben in Entwicklungsländern unterstützt werden: heuer sollen die Einnahmen je zur Hälfte dem Missionar Paul Pezzei für eine Schule in Peru sowie Benno Röggl zur Unterstützung eines der vielen Projekte in Burma zur Verfügung gestellt werden. Die Schulgemeinschaft freut sich auf regen Besuch.



Die Mittelschüler erhoffen sich viele Besucher zum Sozialtag

Foto: AD

## KALTERN

### Der Nikolaus in St. Nikolaus

Es ist Kalterns höchste Fraktion, die am 6. Dezember ihren Kirchenpatron feiert: St. Nikolaus, von den Kalterern auch liebevoll „Niklas“ genannt, bietet einen ganz besonderen Markt. Da wird sogar der heilige Nikolaus persönlich anwesend sein... In den Kellern, Innenhöfen und Stadeln des Brunnenweges laden die „Niklaser“ am 6. Dezember 2009 von 10 bis 18:30 Uhr zum „1. Kunsthandwerk- und Bauernmarkt in den Kellern und Stadeln von St. Nikolaus“. Kreatives Kunsthandwerk kombiniert mit Produkten aus Land- und Hauswirtschaft werden diesem Markt eine ganz besondere Note verleihen. Vorweihnachtlich märchenhafte Stimmung umrahmen Bläser und Stubenmusik mit passender Musik. Mit dabei sind das Kalterer Brass-Quintett, Klaus Walter und Erika, Andreas und Lukas Luggin, die Überetscher Stubenmusik, die Kalterer Alp-



Die zwei Kirchen von St. Nikolaus

Foto: IV

hornbläser sowie die Kalterer Volkstanzgruppe. Köstlichkeiten aus Keller und Küche ermöglichen gemütliches Beisammensein und machen das adventliche Festgeschehen vollkommen. Und gegen 14 Uhr wird der Hl. Nikolaus in einer Kutsche vorfahren. Sicherlich hat er ein paar Überraschungen für die Kleinen mit dabei...

### Jahreswechsel einmal anders

Das „Zentrum Tau“ befindet sich mitten im historischen Ortskern von Kaltern und bietet das ganze Jahr über verschiedenste Angebote zum Thema Spiritualität. Der Obmann dieser sozialen Genossenschaft, Pater Georg Reider, hat sich nun auch für den Jahreswechsel etwas Besonderes einfallen lassen: Das Zentrum Tau bietet für Menschen, welche den Abschluss des alten Jahres und den Beginn des neuen Jahres besinnlich begehen wollen, gestaltete

Zeiten an, welche einen begleiteten Rück- und Ausblick ermöglichen und auch Raum für Stille und persönliche Zeit vorsehen. Es besteht die Möglichkeit für eine längere Rückzugszeit (beginnend mit 30. Dezember 2009, 18 Uhr, bis 1. Januar 2010, 9 Uhr) oder nur für den besinnlichen Jahreswechsel (31. Dezember, 19 Uhr, bis 1. Januar, 1 Uhr) mit Übernachtungsmöglichkeit. In jedem Fall eine besinnliche und besondere Art, das Neue Jahr zu beginnen.



Das Zentrum Tau bietet zum Jahreswechsel eine „Rückzugsmöglichkeit“ an Foto: IV

### 's Kalterer Christkindl

Noch bis zum 20. Dezember bietet Kaltern einen kleinen Weihnachtsmarkt mit vielen kulinarischen Angeboten und Geschenksideen. Bewusst werden hier das heimische Handwerk, das Backen und die traditionsreichen Produkte in den Mittelpunkt gestellt. Besucher können in einmaliger und ruhiger Stimmung im Dorfzentrum die vorweihnachtliche Atmosphäre genießen. Verschiedene Chöre und Musikgruppen begleiten das Geschehen und bilden ein abwechslungsreiches, musikalisches Rahmenprogramm. Vor allem Familien will man mit Aktionen, die eigens für Kin-

der gedacht sind, ansprechen. Eine davon ist die Christkindlpost, welche es den Kleinen ermöglicht, einen Brief an das Christkind zu verfassen. Gesammelt werden die Briefe vor dem Tourismusbüro. Das diesjährige Motto „Tiroler Weihnacht“ wird vor allem durch die Dekoration zum Ausdruck gebracht. Nüsse, Äpfel, Lebkuchen, Holz und Tannenzapfen sind gängige Symbole für die vorweihnachtliche Zeit in Südtirol. Auch die Kaufleute beteiligen sich am Erscheinungsbild des Dorfzentrums, indem sie ihre Schaufenster mit winterlichem Dekor schmücken.



Eine besonders stimmungsvolle und ruhige Atmosphäre erwartet die Besucherinnen und Besucher des Kalterer Christkindlmarktes

Foto: TVK

### „The Other“ – das etwas „andere“ Weihnachtskonzert

Vier höchst unterschiedliche Stimmen haben sich zu einer musikalischen Komposition zusammengefunden, dabei ist jede einzelne Stimme unverwechselbar. Bereits seit 19 Jahren sind Judit Pixner, Daniela Pichler, Andrea Weger und Kriemhild Brugger ein musikalisches Team; ihr Bekanntheitsgrad geht weit über Südtirol hinaus: „The Other“ geben am Sonntag, 9.12, ein Weihnachtskonzert in der Franziskanerkirche in Kaltern und singen von 20 bis 22 Uhr, dabei werden Gospels, Spirituals und Ele-

mente aus dem Jazz einzigartig interpretiert.



**OERTLI OECODENS**  
BRENNWERT- COMBI- WÄRMEZENTRUM

Heizungsunterstützung  
und Warmwasser durch  
**SOLARENERGIE**

...denn die Sonne schickt  
keine Rechnung!

**ENERGIE UND STEUERN  
SPAREN!!!**  
LANDESBEITRAG 30%  
STAATL. FÖRDERUNG 55%

Ausstellungsraum in  
Eppan, Maria Rastweg 30  
Tel. 0471 66 28 07 - [www.mc-thermo.com](http://www.mc-thermo.com)

## TRAMIN

sieglinde@dieweinstrasse.bz

### Pfarrkirche muss restauriert werden

Der Pfarrkirche von Tramin steht eine gründliche Renovierung bevor. Ein neu bestelltes Komitee hat sich zur Aufgabe gemacht, die Sache in die Hand zu nehmen. Es wurde festgestellt, dass ein



In zwei Jahren sollten die Renovierungsarbeiten an der Traminer Pfarrkirche abgeschlossen sein *Foto: SM*

großer Teil der Dachlatten morsch ist, die genauso wie einige Ziegel ausgetauscht werden müssen. Aus Sicherheitsgründen müssen auch die Elektroleitungen im Kircheninneren ausgetauscht werden. Ausbesserungen an der Fassade sowie Reinigungs- und Malerarbeiten im Inneren der Kirche sind notwendig. Das Komitee beabsichtigt einen Architekten zur Beratung und Begleitung der Arbeiten zu beauftragen. In der Zwischenzeit werden die Kosten ermittelt. Die größte Aufgabe des Komitees ist die Handhabung der Kostendeckung. Aus diesem Grund wurden an den örtlichen Banken eigene Spendenkonten errichtet.

### Klärschlamm nur mehr trocknen

In Sachen Klärschlamm Entsorgung auf dem Areal der

Kläranlage von Tramin konnte laut Gemeinderatsmitglied und engagiertem Promotor einer Alternatividee Franzjosef Roner eine Kompromisslösung ausgehandelt werden. Diese beruht auf einer Studie, welche von Prof. Theilen von der Universität Giessen ausgearbeitet und von der Gemeinde Tramin in Auftrag gegeben worden war. Das der Landesregierung vorgelegte Konzept sieht vor, auf dem Traminer Gelände nur die Trocknung der Klärschlämme mit Biomasse-Energie durchzuführen. Verbrannt soll der Klärschlamm nicht werden. Das Trockengranulat soll vertraglich festgelegt der Zementindustrie zugute kommen. Die Trocknungsanlage kann auf dem bestehenden Areal in Tramin entstehen und soll bereits in zwei Jahren in Betrieb gehen. Neuer Baugrund ist dazu keiner



Franzjosef Roner hat sich für die Alternativstudie zur Klärschlamm Entsorgung eingesetzt *Foto: SM*

notwendig. In den kommenden 2 Monaten muss noch der rechtliche Rahmen genau festgelegt werden. Erst dann, so Franzjosef Roner, ist die Sache endgültig ausgestanden.

## MARGREID

simone@dieweinstrasse.bz

### Feierstunde in Erinnerung an Dr. Josef Noldin

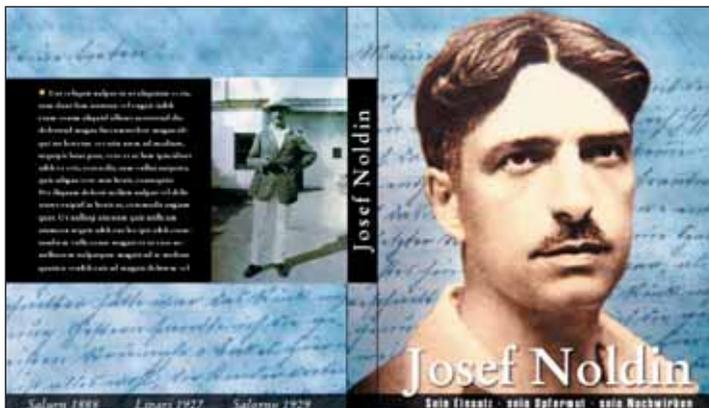
Am 13. Dezember wird im Karl-Anrather-Haus in Margreid eine Feier zum 80. Todestag von Josef Noldin stattfinden. Das Programm der Feier beinhaltet unter anderem die Benennung des neuen "Josef-Noldin-Platzes" im Dorfkern Margreids und die Vorstellung eines bilderreichen Buches über den Rechtsanwalt Josef Noldin. Da es den Margreidern

eine große Ehre ist das Werk, verfasst von sieben Autoren deutscher und italienischer Muttersprache, in ihrer Heimatgemeinde vorstellen zu dürfen, werden die Feierlichkeiten von der Margreider Schützenkompanie begleitet. Beginnen wird die Feier um 13.00 Uhr im Karl-Anrather-Haus. Alle Mitbürger und Mitbürgerinnen sind dazu herzlich eingeladen.

### Margreid und Ottobrunn vor der Linse



Bürgermeisterin Theresia Degasperis Gozzi mit Referent Rudi Piger und Sebastian Thor *Foto: GM*



"Josef Noldin - sein Einsatz, sein Opfermut, sein Nachwirken"

Kürzlich fand in der Gemeinde Margreid eine Fotoausstellung zum Thema „München und Oberbayern“ statt. Eröffnet wurde die Ausstellung im Karl Anrather Haus durch eine Ansprache der Bürgermeisterin Theresia Degasperis Gozzi und des zuständigen Referenten Rudi Piger. Ermöglicht wurde die Ausstellung durch die

Zusammenarbeit mit dem Fotoklub der Partnergemeinde Ottobrunn. Die Ausstellung beeindruckte die Besucher mit großformatigen Fotos. Besonders lehrreich war das Projekt für die Margreider Volksschüler, die durch diese Ausstellung Einblick in die Geschichte ihres Heimatdorfes nehmen konnten.

## KURTATSCH

### Tirols Schicksalsjahr anschaulich dargestellt

Im Kulturhaus wurden vor kurzem die Ausstellung „Die Front im Süden“ und das Buch über den Schützenkommandanten Joseph Vigil Schweiggl vorgestellt. Auf 184 Seiten vermitteln viele Originaltexte und 200 Abbildungen erstmals ein lebendiges Bild der Franzosenzeit im Süden Tirols, wo Schweiggl



Das Buch vermittelt ein lebendiges Bild der Franzosenzeit im Unterland

bis zu 5000 Deutsch- und Welschtiroler Landesverteidiger befehligte und auch Stadtkommandant von Trient war. 1810 von den Franco-Italienern zum Tode verurteilt, kam er durch ein hohes Lösegeld frei und kämpfte 1813 mit Feldmarschall Fenner bei der Befreiung Süd-Tirols. Schau tafeln und Raritäten, wie die einzige erhaltene Kommandantenuniform von 1809 und eine erbeutete französische Kriegstrommel, brachten Ausstellungsbesucher hautnah mit jener schicksalhaften Epoche in Kontakt. Die Ausstellung ist noch am Wochenende, 5. und 6. Dezember von 9 bis 17 Uhr zugänglich. Am Freitag 4. Dezember, 20 Uhr, wird im Kulturhaus bei freiem Eintritt im Theaterstück „Fein hätten wir’s haben können“ über Anna Wwe. Hoffer die „weibliche“ Seite von 1809 lebendig.

### Erstmals „extra vergine“ aus Kurtatsch

Ist es der Klimawandel? Sicher, ein paar Olivenbäume gab es in Kurtatsch schon seit Menschengedenken. Allerdings wiesen sie früher nur alle paar Jahre einen Behang auf und immer wieder kam es zu empfindlichen Kälteschäden. Seit einigen Jahrzehnten halten Olivenbäume zunehmend Einzug in Gärten, neuerdings werden sie vermehrt auch am Rande der Weinberge gepflanzt. „Wie wär’s mit Original Kurtatscher Olivenöl?“ dachte sich die Ortsgruppe des Bauernbundes. Gesagt getan. Am Allerseelentag lieferten 17 Kurtatscher „Olivenbauern“ ihre Ernte zur Sammelstelle in der Kellereigenossenschaft. 179 kg Oliven in allen Farbnuancen zwischen grün und schwarz kamen zusammen. In der Genossenschafts-Ölmühle von Riva am Gardasee wurde die Kurtatscher Ernte scho-



Das „grüne Gold“ von Kurtatsch

Foto: MS

rend verarbeitet: zuerst ein goldgelber Faden – und in 15 Minuten füllte sich die mitgebrachte Korbflasche mit fast 30 Litern köstlichem Olivenöl. Ein paar Fläschchen vom Kurtatscher Olivenöl können am Nikolaustag im Kulturhaus beim Weihnachtsmarkt der Bäuerinnen erworben werden.

## KURTINIG

### Kurtinig im Jahreskreis

Mit Unterstützung der Gemeinde konnte im Bürgersaal von Kurtinig die Ausstellung „Kurtinig im Jahreskreis“ verwirklicht werden, mit welcher der Kurtiniger Hobbyfotograf David Mottes einem interessierten Publikum einen Einblick in seine Arbeit gewährte. Der Fotozyklus setzt mit den Martinifeierlichkeiten ein und zeigt für jeden Monat ortstypische Motive. Zu sehen sind bekannte Kurtiniger Gesichter,

Szenen aus dem Vereinsleben, aber auch kleine, unscheinbare Details, die Mottes für den Betrachter geschickt eingefangen und gelungen in Szene gesetzt hat. Zur Eröffnung der Ausstellung erschienen auch Bürgermeister Walter Giacomozzi und einige Gemeindevertreter, die Mottes, der seine Fotos auch für die Dorfzeitung und „Die Weinstraße“ regelmäßig zur Verfügung stellt, anerkennend würdigten.



Bürgermeister Walter Giacomozzi, Gemeindefertin Silvia Cucco Degasperi, Fotograf David Mottes

Foto: PM

### Martini-Kirchtag für die Kinder



Die Hüpfburg bereitet den Kleinen großes Vergnügen

Foto: PM

Für die Kinder begann der Kirchtag am Abend des 10. November mit dem traditionellen Laternenumzug. Mit selbst gebastelten Laternen zogen sie singend durch die mit Scherenschnitt-Fensterbildern stimmungsvoll beleuchteten Straßen des Dorfes. Auf dem Kirchplatz spielten einige Kinder Szenen aus dem Leben des heiligen Martin, dem schloss sich ein Wortgottesdienst mit Pfarrer Franz-Josef Campidell

an. Am Martini-Kirchtag warteten viele Angebote auf die Kleinen. Erstmals veranstaltete der Kindergartenverein einen Kinderglückstopf mit 400 Preisen. Bereits zum zweiten Mal konnten sich die Kinder auf der Hüpfburg austoben. Darüber hinaus hatten die Kinder wieder die Möglichkeit mehrere Ponys auszureiten.

BAUMSCHULEN • VIVALI



BRAUN

www.braun-apple.com

Tel.: 0471 660640 • Fax: 0471 660190

KIKU

Fresh Apple Emotion

www.kiku.it

AUER

christian.b@dieweinstrasse.bz

Vereine „besetzen“ Rathaus

Einmal im Jahr sollen die Vereine ihre Tätigkeit aber auch ihre Bedürfnisse dem Gemeinderat vorstellen. Dieses Ziel hat sich die Gemeinde von Auer gestellt, um dem erstellten Leitbild zu entsprechen. Vor wenigen Tagen kam es erstmals zu diesem Treffen, wegen der großen Nachfrage musste sogar ein zweiter Termin im Jänner eingeschoben werden. Das erste Treffen des Gemein-

derates mit den Vereinen kam bei allen Beteiligten sehr gut an. Bürgermeister Roland Pichler: „Insgesamt haben sich 20 Vereine aus Auer für diese Treffen angemeldet. Diese Treffen wollen wir jährlich abhalten, damit sich die Vereinsvertreter untereinander besser kennenlernen können und damit sich auch der gesamte Gemeinderat über die Vereinstätigkeiten informieren kann“. Im Rahmen

des Treffens mit dem Gemeinderat brachten die Vereinsvertreter Lob, Kritik und Verbesserungsvorschläge vor. Laut dem Leitbild der Gemeinde Auer soll künftig ein Gesamtkonzept zum Vereinsleben erarbeitet werden.

Fleißig Einkaufen

Die Weihnachtsaktion „Christmas Boom“ der Kaufleute von Auer läuft noch bis zum 24. Dezember. Wer bis zu diesem Stichtatum die notwendigen 20 Sammelmarken zu je 10 Euro gesammelt hat, nimmt an der Verlosung von 50 Preisen teil. An der Aktion nehmen auch Lebensmittel- und Gastbetriebe teil. Die Verlosung erfolgt am 9. Jänner um 14.00 Uhr auf dem Heinrich Lona Platz. Nicht eingelöste Preise oder Gutscheine kommen der Vereinigung für krebserkrankte Kinder Peter Pan zugute.



Die Aurer Weihnachtsaktion läuft noch bis Heilig Abend Foto: CB



Das Treffen zwischen dem Gemeinderat und den Vereinen war gut besucht Foto: CB

„Mit dir Maria, singen wir“

Am Dienstag, 8. Dezember lädt der Kirchenchor Freunde der Chormusik zum Adventkonzert „Mit dir Maria singen wir“ ein. Das Konzert findet mit Beginn um 18.00 Uhr in der Marienkirche Auer statt. Zur Aufführung kommen u.a. Volkslieder zum Advent und Marienlieder.

**HAIR LIDY**  
Styling & Solarium  
wünscht allen Kunden Frohe Weihnachten!

**STUNDENPLAN:**  
**Di-Do-Fr-Sa:**  
08:00-12:00  
15:00-19:00  
**Mi:**  
09:00-17:00

Via degli Olmi 1/1 Hilbweg  
39040 Ora / Auer  
Tel. 0471 80 21 98

MONTAN

caecilia@dieweinstrasse.bz

Ein Weihnachtsbaum auf Reisen

Wie schon seit Jahren Tradition wurde auch heuer wieder der Weihnachtsbaum für den „Nürnberger Christkindlesmarkt“ im Montaner Gemeindevald gefällt. Die Fichte, die dem Bahnhofsplatz der deutschen Stadt die besondere weihnachtliche Stimmung verleiht, wurde bereits auf Reisen geschickt und am Nürnberger Hauptbahnhof in Empfang ge-

nommen. Außerdem ist Montan am Markt der Partnerstädte anzutreffen. Neben Antalya, Nizza und Atlanta werden von der Tourismusvereinigung Feriendestination Castelfeder zusammen mit der Stadt Klausen Südtiroler Spezialitäten wie Kaminwurzeln, Speck und Schüttelbrot und Südtiroler Kunsthandwerk angeboten.



Nicht ohne Montaner Beteiligung: Der Nürnberger Weihnachtsmarkt Foto: CB

Zu Mantua in Banden

Nun hat auch Montan seine Gemeindehymne. Auf Vorschlag des Gemeinderates der Süd-Tiroler Freiheit Werner Thaler wurde das Andreas-Hofer-Lied vom Gemeinderat als Hymne der Gemeinde offiziell genehmigt. Laut der neuen Verordnung wurde außerdem festgelegt, dass „Zu Mantua in Banden“ bei Gedenkfeiern von Tiroler Freiheitshelden und bei besonderen Feierlichkeiten verschiedenster Art gespielt bzw. gesungen werden soll. Damit



Das Andreas-Hofer-Lied: Neue Gemeindehymne von Montan Foto: MB

zieht Montan mit den Unterlandler Gemeinden Kurtatsch und Tramin gleich, die das Andreas-Hofer-Lied bereits zuvor in den Rang einer Gemeindehymne erhoben hatten. Nicht nur Zustimmung erntet die Entscheidung der Gemeinde, die Landessprecherin der Grünen, die Montanerin Brigitte Foppa kritisiert die Ausgrenzung der italienischsprachigen und der ausländischen Mitbürger von den Identifikationsmöglichkeiten mit dem Lied.

## NEUMARKT

### Adventskalender beim Steinerhaus

Die Kinder der Grundschulen und der Kindergärten haben auch in diesem Jahr wieder fleißig beim Gestalten des Adventskalenders beim Steinerhaus mitgewirkt. Immer werktags um 9.30 Uhr und sonntags um 10.00 Uhr werden musikalisch um-

rahmt vom Bläserensemble Hanspeter und verschiedenen Darbietungen der Kinder die Fenster geöffnet. Die Begeisterung der Kinder und die tolle Atmosphäre machen das Öffnen zu einer sehenswerten Aktion für Jung und Alt.



Jeden Vormittag öffnen die Kinder ein Fenster  
Foto: Hansi Cavos

### „In dunkler Nacht ein heller Klang“

Der Pfarrchor St. Nikolaus veranstaltet in der Adventszeit zwei Konzerte zusammen mit dem Frauenchor im Männergesangsverein Bozen. Am Samstag, den 19. Dezember um 20.30 Uhr in der Dominikaner Kirche Bozen und am Sonntag, den 20. Dezember um 20.00 Uhr in der Pfarrkirche von Neumarkt werden unter der Gesamtleitung von Ottmar Leimgruber Advents- und Weihnachtslieder dargeboten. Der Eintritt ist frei.

### Buchvorstellung „Für die Heimat kein Opfer zu schwer“

Der Schützenbezirk Süd-Tiroler Unterland hat in Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Schützenbund in Neumarkt kürzlich das Buch „Für die Heimat kein Opfer zu schwer“ vorgestellt. Das neue Buch von Helmut Golowitsch bringt eine ganze Reihe von neuen Erkenntnissen im Zusammenhang mit den Folgen der Bombenanschläge der 60er Jahre, und vor allem

werden erstmals alle Folterbriefe der Häftlinge vollinhaltlich wiedergegeben. Einleitend begrüßte Bezirksmajor Thomas Winnischhofer die vielen interessierten Zuhörer: Gekommen waren an die 100 Personen. Nachdem Bundesgeschäftsführer Elmar Thaler einen kurzen geschichtlichen Rückblick vorgebracht hatte, wurden einige Folterbriefe von politischen Häftlingen im verdunkelten Saal ungekürzt verlesen.



Erzählten in Neumarkt von ihren Erfahrungen: Sepp Mitterhofer, Maya Mayr, Luis Steingger und Elmar Thaler (v.l.n.r.)  
Foto: SBU

## SALURN

### Neue Kinderspielplätze auf Salurner Gemeindegebiet

Gleich zwei nagelneue Kinderspielplätze wurden diesen Herbst auf Salurner Gemeindegebiet eröffnet. Als erstes durfte sich die Fraktion Gfrill über ihren neuen Spielplatz gegenüber dem Fichtenhof freuen. „Die Geburten in Gfrill sind in den letzten Jahren gestiegen“, weiß die Gemeindefrauentante für Familie Marlene Tabarelli zu berichten. Die lang ersehnte Dorfverschönerung in Gfrill, mit der neuen Pflasterung und der Errichtung

des neuen Spielplatzes, wird also nicht nur den Wanderern zugute kommen, die in der Salurner Fraktion im Naturpark Trudner Horn einkehren, sondern auch den ortsansässigen jungen Familien. Doch auch der Hauptort Salurn kann über Geburtenrückgänge nicht klagen. Hier gibt es im Wohngebiet Adlermösl seit Anfang November einen neuen, begrünten Spielplatz mit Spiel- und Turngeräten für Kinder jeder Altersstufe.



Der neue Kinderspielplatz am Adlermösl

Foto: KS

### Neue Pächter gesucht



Schwimmbadrestaurant sucht Pächter

Foto: KS

Wer sich auf eine besondere Herausforderung im Gastgewerbe einlassen möchte, hat in Salurn ab dem kommenden Jahr gleich zwei Möglichkeiten zur Auswahl: „Die Familie Franzelin, die die Haderburg nun einige Jahre lang mit viel Begeisterung und Einsatz geführt hat, musste ihren Auftrag kündigen“, teilt der Verein Freunde der Haderburg

mit. Ab Oktober 2010 wird also ein neuer Pächter gesucht, der sich um die Eintritte und den Ausschank kümmert. Auch im Schwimmbadrestaurant wird ein neuer Pächter gesucht: Da die Umbauarbeiten nun in der Endphase sind, hat der Gemeinderat bei seiner jüngsten Sitzung beschlossen, die Führung des Lokals ab Februar 2010 wieder auszuschreiben.

## ALDEIN, ALTREI UND TRUDEN

maria@dieweinstrasse.bz

### „Mau“ und „Maumau“

Vierzig Teilnehmerinnen und Teilnehmer, überwiegend Kinder aber auch einige Erwachsene haben beim zweiten Mau-Mau-Turnier des Katholischen Familienverbandes Aldein vor kurzem mitgespielt. Die begeisterten Mau-Mau-Spieler bestritten im Laufe des Nachmittages insgesamt vier Turnierrunden. Dabei trat jeder gegen jeden an und es galt, die fünf ausgeteilten Spielkarten so schnell als möglich abzulegen.



Beim Mau-Mau-Turnier galt es für Kinder und für Erwachsene, möglichst wenige Strafpunkte zu sammeln  
Foto: Josef Pöder

Den anderen Spielern wurden nämlich Strafpunkte schlechtgeschrieben. Am Ende des

Nachmittages wurden die sechs besten Spieler mit tollen Preisen prämiert, die von

verschiedenen einheimischen Betrieben gesponsert worden waren. Von einer Spielesammlung und einem Kinderlexikon bis zu einem Friseur- und Pizzagutschein war für jedes Kind ein passender Preis dabei. Als Hauptpreis winkte ein Dreigänge-Menü in einem Aldeiner Restaurant. Dieser ging an Marvin Stürz Zanon, der nach den vier Turnierrunden am wenigsten Strafpunkte auf seinem Spielerkonto gesammelt hatte.

angelika@dieweinstrasse.bz

### Wie wird aus dem „Kobeskopf“ ein gutes Sauerkraut?

Im Herbst ernteten die Grundschüler von Altrei die Früchte ihres Schulackers. Sie hatten Popcornmais, Karotten, Kohl und Buchweizen angebaut. Die meisten Karotten wurden in den Schulpausen verzehrt, den Rest durften die „Gartler“ nachhause nehmen. Unlängst fand der Unterricht einmal nicht in der Schule sondern im Hof am Orth statt. Gemeinsam mit Bauer Otto Werth hobelten die Kinder 20 kg Rund- und Spitzkohl in



Krautmachen ist „Männersache Foto: AG

eine Wanne und mischten ihn mit 140 g Salz, etwas Kümmel und Wacholderbeeren kräftig durch. Nach einer Kostprobe wurde der Krauttopf mit dem Kohl gefüllt und dieser so lang kräftig hineingedrückt, bis sich Saft an der Oberfläche sammelte. Das Kraut wurde dann mit einem Stein beschwert und der Topf zugedeckt. Die Rille rund um den Deckel wurde mit Wasser gefüllt: „So können die Gärgase zwar aus dem Topf

heraus, aber keine Luft hinein“, erklärte Bauer Werth. Bei Zimmertemperatur wird nach ungefähr sechs Wochen Ruhe aus dem Kohl gesundes Sauerkraut. Nach der Arbeit, gab es Popcorn vom selbst angebauten Mais, das auch den Lehrern schmeckte. „Vielleicht können wir im Winter noch ein leckeres Festmahl mit Gulasch, Sauerkraut und ‚Schwarzplent‘ vom eigenen Buchweizen kochen“, so die Schulleiterin Alberta Pichler.

michael@dieweinstrasse.bz

### „Zuekairateti“ und „Zuagroasti“

Traditionsgemäß alle zwei Jahre freuen sich Frauen, die aus allen Teilen Südtirols nach Truden „zugewandert“ sind, auf diesen Ausflug. Er wird immer wieder von der unternehmungslustigen Margot mit ihren Helferinnen, darunter auch Frau Fanny, die wie immer mit Leib und Seele dabei ist, organisiert. Vierundvierzig Frauen starteten vor kurzem nach Leutasch, in Tirol. Schon vor der ersten Kaffeepause gab Margot, um vor unliebsamen Überraschungen sicher zu sein, ihren (16. oder war's andersrum?) Geburtstag bekannt und hatte zur Feier für alle einen schmackhaften Obstkorb mitgebracht. Mit einer Gedenkminute gedachte man der in den letzten Jahren



Der Ausflug nach Tirol kam erneut sehr gut an

Foto: MIP

verstorbenen Teilnehmerinnen Theresia Pernter, Maria Busin und Josefina Franzelin. Gegen Mittag schon erreichte der Bus das erste Ziel, die

Leutascher Schlucht. Hungrig kehrten alle zum Bus zurück und genossen das schmackhafte Mittagessen in Leutasch. Während anschließend

einige einen Verdauungsspaziergang unternahmen, unterhielt sich der Rest bei einem geselligen „Watter“ und einem guten Gläschen. Die eigentliche Überraschung erwartete die gesellige Gruppe aber im Telfser Ortsteil Mösern, wo sie die Friedensglocke besuchte, die täglich um 17.00 Uhr für ein besonderes Klangerlebnis sorgt; sie symbolisiert den Zusammenhalt der Länder des Alpenbogens. Witze und Erzählungen würzten die kurzweilige Rückfahrt, die nur von einem kurzen Shopping-Abstecher unterbrochen wurde. Und einen gelungenen Abschluss bildete schließlich ein Piz-zaessen bevor sich zurück ins „unkairata“ Truden machte.

# GERÄT DAS EHRENAMT INS ABSEITS?

Im Überetsch/Unterland gibt es insgesamt 217 Vereine, die im Landesverzeichnis der ehrenamtlichen Organisationen eingetragen sind. 90 dieser Vereine haben ihren Sitz in den Gemeinden des Unterlandes, 127 im Überetsch - mit anderen Worten: wir sind ein Bezirk der Vereine. Südtirolweit sind es sogar über 2.100 eingetragene Vereine. Doch beklagen immer mehr Vereine bei uns die Schwierigkeit, Ehrenamtliche für Führungspositionen zu gewinnen. Was sind die Gründe und bedeutet dies langfristig das Aus für so manchen Verein?

Drei Buchstaben machen derzeit hunderten ehrenamtlichen Vereinsmitgliedern im Bezirk Angst: EAS.

Innerhalb 15. Dezember 2009 müssen zahlreiche Vereine an die Agentur der Einnahmen die EAS-Mitteilung schicken.

Die rechtlichen Vertreter der Vereine müssen dabei die Vereinsbilanzen auf den Cent genau angeben und teilweise 38 (!) steuerrechtliche Fragen zu den Vereinstätigkeiten beantworten.

Diesen bürokratischen Mehraufwand müssen grundsätzlich alle Vereine tätigen, die Mitgliedsbeiträge erheben.



Übernehmen beim WK künftig Fixangestellte die Aufgaben der Freiwilligen?

Foto: CB

**Erstens kommt es anders, zweitens als man denkt!**

Auf unsere Nachfrage hin stellt das Landesamt für Kabinettsangelegenheiten klar, dass diese unangenehme

und zeitaufwändige EAS-Mitteilung allerdings nur für eingetragene ehrenamtliche Organisationen gilt, wenn sie Tätigkeiten gewerblicher Natur aufweisen. Somit sind

von der Pflicht zur EAS-Mitteilung jene Vereine ausgenommen, die durch öffentliche Beiträge, durch Spenden oder durch geringfügige gewerbliche Nebentätigkeiten finanziert werden. Nichtsdestotrotz: der zunehmende bürokratische Aufwand hält viele Bürger in unserem Bezirk davon ab, eine ehrenamtliche Tätigkeit in einem Verein auszuüben (s. Interview S. 15-16). Doch damit nicht genug.

**Angst vor 2. Fall Mathà**

Der Fall Johann Mathà, ehemaliger Tourismusvereinspräsident von Andrian, der

**nordwal**  
COLORS

**“Schimmelproblem?”**  
an den Wänden

Wir bieten kompetente Beratung und professionelle Produkte.

... und für eine fachgerechte Ausführung finden Sie in unserem Farbengeschäft eine Liste spezialisierter Handwerker!

**Öffnungszeiten:**  
Mo-Fr 07:30 bis 12:30 Uhr  
13:30 bis 17:30 Uhr

**Auer** Nationalstraße, Tel. 0471 810 259

steinhauser.bz

20 Jahre nach einem tragischen Badeunfall 1,8 Millionen Euro an Schadenersatz zahlen muss, hat für viel Aufsehen gesorgt. Noch immer spürt man im Vereinsleben die Nachwehen. Viele sind sich durch diesen Rechtsstreit erst bewusst geworden, dass sie bisher in ihrer Vereinstätigkeit wenig bis kaum vor ähnlichen Problemen geschützt waren. Fälle wie jene von Branzoll tragen zudem nicht dazu bei, da In Branzoll war eine Köchin für eine Sozialgenossenschaft tätig, verletzte sich und forderte einen Schadenersatz von 7 Millionen Euro. Ohne Haftpflichtversicherung hätte die Sozialgenossenschaft ihren Dienst einstellen müssen. Judith Vonmetz, Geschäfts-

von der Schaukel und die Eltern drohen mit einer Klage und einer saftigen Schadenersatzforderung. Wir müssen uns immer häufiger mit solchen Fällen beschäftigen. Deshalb bin ich davon überzeugt, dass in Zukunft Vereine höhere Haftpflichtversicherungen brauchen. Immer mehr Vereine benötigen wegen der zunehmenden Zahl von Klagen außerdem Rechtsschutzversicherungen.“ Höhere Versicherungen schrauben allerdings auch die Spesen für Vereine in die Höhe. ss sich die Lage beruhigt:

### Verschwunden Vereine von der Landkarte?

Im Überetsch/Unterland gibt es nach wie vor sehr



„Kritisieren tun alle, aber in einem Sportverein mitarbeiten wollen nur wenige“

Foto: CB



Verantwortung übernehmen oder nur Spaß haben, das ist die Frage?

Foto: Joy

führerin der Sozialgenossenschaft Tagesmütter kennt solche ähnliche Beispiele auch aus ihrem Alltag: „Wir erhalten jährlich rund 52 Unfallmeldungen. Ein Beispiel: Ein Kind fällt beim Spielen

viele Vereine, die entweder selbstständig oder als lokale Ableger großer Landesverbände tätig sind. Hört man sich bei Vereinen unseres Bezirks etwas um, so bemängeln viele das Nachwuchs-

problem. Zwar können noch etliche Vereine auf junge Mitglieder zählen, aber eine Verantwortung innerhalb des Vereins wollen diese oft nicht übernehmen. Davon können besonders die religiösen Vereine ein Lied singen, bei den Sport- und Zivilschutzvereinen scheint dies noch weniger spürbar zu sein, aber auch in diesen Bereichen herrscht nicht überall eitel Sonnenschein. Der Landesrettungsverein Weißes Kreuz beispielsweise baut landesweit auf die Tätigkeiten der rund 2300 Freiwilligen und Ehrenamtlichen. Dem stehen „nur“ 300 Angestellte und 20 freiwillige ZivildienstlerInnen entgegen, die Freiwilligen bewältigen somit mehr als die Hälfte des Gesamtarbeitsaufkommens im Rettungsdienst. In der Sektion Neumarkt könnte die Zukunft hingegen anders ausschauen: Laut Insiderinformationen gibt es in Neumarkt kaum Freiwillige

mehr. Waren vor 10 Jahren noch 18 freiwillige Sanitäter pro Turnus im Dienst, sind es jetzt nur mehr deren fünf. In Neumarkt wird hinter vorgehaltener Hand bereits spekuliert, dass künftig die Sektion nur mehr mit Hauptangestellten geführt werden könnte. Und das obwohl beim Landesrettungsverein Weißes Kreuz das Thema Jugend groß geschrieben wird und es landesweit 26 Jugendgruppen gibt.

Auch Sportvereine kämpfen mittlerweile mit ähnlichen Problemen. Michael Walcher, Präsident des AFC Eppan, stellt hingegen fest, dass kaum mehr jemand Verantwortung in einem Verein übernehmen will: „Alle kritisieren und schimpfen, aber mitarbeiten will niemand. Jeder kocht sein eigenes Süppchen. Unseren Vorstand gibt es mittlerweile schon seit vielen Jahren. Wenn wir altersbedingt nicht mehr weitermachen können, weiß ich aber nicht wie die Zukunft des Fußballvereins aussieht- man findet ja kaum noch jemanden der sich als Vereinsfunktionäre zur Verfügung stellt“. Das Ehrenamt im Überetsch/Unterland scheint also tatsächlich starken Änderungen unterworfen zu sein.

christian.b@dieweinstrasse.bz



**BÄCKEREI PANIFICIO Walters BACKSTUBE**

39040 Auer (BZ)  
Hauptplatz 14  
Tel. 366 17 105 00

- Große Auswahl an **Weihnachtsgebäck**
- **Manuelles** Anfertigen aller Brotsorten
- Verwendung **hochwertiger Lebensmittel**
- Auf Wunsch **individuelle** Brotsorten innerhalb weniger Stunden
- Große **Auswahl** und **Vielfalt** an verschiedenen Brotsorten

**Weil's beim Walter besser schmeckt.**

# „DER BÜROKRATIEAUFWAND NIMMT EINEM DEN SPASS“

Karlheinz Malojer aus Montan ist Geschäftsführer der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD). Der zweifache Vater ist in seinem Heimatdorf in zahlreichen Vereinen ehrenamtlich tätig und hat bei der Freiwilligen Feuerwehr, im KVW, als SVP Ortsobmann und als Gemeindefeferent für Jugend, Sport, Familie und Umwelt auch Führungspositionen inne. „Die Weinstraße“ sprach mit Malojer über die aktuellen Probleme im Ehrenamt im Bezirk....



„Ich beobachte das Burnout-Syndrom auch im Ehrenamt“

Foto:CB

**WS: Herr Malojer, Sie sind in vielen Vereinen und Verbänden tätig. Tun sich die Vereine zunehmend schwer Ehrenamtliche zu finden?**

Das ist mit Sicherheit so. In der Jugendarbeit beispiels-

weise findet man sehr wenige Interessierte, die Verantwortung übernehmen wollen. Man muss aber auch sagen, dass dies bei den Erwachsenen genauso ein Problem darstellt. Das Ehrenamt ist mit Sicherheit rückgängig.

**WS: Worauf führen Sie das zurück?**

Ich denke, es hat wohl auch damit zu tun, dass Menschen heutzutage ständig unter Leistungsdruck stehen. Das kann im Beruf der Fall sein, in der Familie, in der Schule oder eben auch in der Freizeit. Wenn man den ganzen bürokratischen Aufwand im Vereinsleben anschaut, kann man durchaus verstehen, dass Personen einfach nur ihrem Hobby nachgehen und für Vereinstätigkeiten nicht noch mehr Zeit aufwenden wollen.



Karlheinz Malojer als Feuerwehrmann

Foto:CB

**WS: Beobachten Sie bereits eine Art „Assozialisierung“, d.h. kümmern wir uns einfach weniger um den Nächsten und schauen mehr auf uns selbst?**

Das klingt zwar hart, aber ich sehe schon gewisse Tendenzen in diese Richtung. Das Engagement für die Allgemeinheit von heute kann sicherlich nicht mehr mit jenem vor zehn Jahren verglichen werden. Ich glaube vor allem, dass eine längerfristige Bindung an einen Verein

in Zukunft nicht mehr eingegangen wird. Vereine, in denen man kurzfristig, kurzzeitig oder auch sporadisch mitarbeiten kann, erfreuen sich nach wie vor großer Beliebtheit.

**WS: Gibt es vielleicht auch zu viele Vereine im Bezirk, die sich die Mitglieder und Funktionäre gegenseitig wegnehmen?**

Das glaube ich weniger. Ich sehe eher die Tendenz, dass vermehrt Kooperationen zwi-

## STUDIO ZANI & PARTNER

Wirtschaftsprüfer, Steuer- und Unternehmensberatung

freut sich die Eröffnung der neuen  
**Filiale in NEUMARKT,**  
Bahnhofstr. 17 bekannt zu geben.

### Öffnungszeiten:

Mittwoch und Freitag von 9 bis 13 Uhr  
oder nach Vereinbarung · Tel. 0471 820 742  
info@studiozani.com · www.studiozani.com

### Unsere Kompetenzbereiche:

- Buchhaltungen
- Steuererklärungen
- Gesellschaften
- Revisionen und Buchprüfungen
- Erbschaftsregelungen
- Unternehmensnachfolge
- Restrukturierung von Unternehmen

**Sitz:** Bozen, Lauben 9, Tel. 0471 977 730

**Filiale:** Eppan, J. G. Plazerstr. 34

schen den einzelnen Vereinen eingegangen werden. Es werden vermehrt Netzwerke geschnürt, die Vereine nehmen sich also kaum die Mitglieder gegenseitig weg.

**WS: Auffallend ist auch teilweise eine Ämterhäufung von einzelnen Vereinsmitgliedern oder Funktionären...**

Das ist richtig. Ich stelle häufig fest, dass ein Vereinsfunktionär gleich in mehreren Vereinen oder Verbänden tätig ist. Das hat Vor- und Nachteile. Einerseits ist die Gefahr groß, dass es diesen Funktionären zu viel wird, andererseits sind Kooperationen und Vernetzungen leichter. Man muss aber aufpassen: Das Burnout-Syndrom kann nicht nur im Beruf auftreten, sondern auch in der Freizeit. Ich sehe oft, wie Vereinsmitglieder aus Überlastung oder Überforderung aussteigen müssen, weil sie es sonst nicht mehr schaffen.



Zusammenhalt ist gefragter denn je

Foto:WS

**WS: Spielt auch die finanzielle Entlohnung eine Rolle, dass es weniger ehrenamtliche Vereinsfunktionäre gibt?**

Das glaube ich nicht. Wer etwas für einen Verein oder ein Dorf tut, der macht dies bestimmt nicht des Geldes wegen.

*Originelle Weihnachtsgeschenke  
z.B. Zirmholzkisten mit  
einheimischen Produkten*



**BELUTTI**  
Ihr neues Fachgeschäft in Tramin

... in verschiedenen Größen

- Wein und Spirituosen
- Kunsthandwerk
- Schul- und Büroartikel
- Naturkosmetik
- Zeitungen und Tabak
- Südtiroler Qualitätsprodukte

Rathausplatz 1 - Tramin Tel. 0471 860 267

**WS: Was wäre Ihrer Meinung nach wichtig, um das Ehrenamt wieder attraktiver zu machen?**

Ich denke, es bräuchte mehr Absicherung. Wenn man bedenkt, dass sich viele Vereinsfunktionäre im rechtlichen

„Graubereich“ befinden und oft nicht genügend über die Risiken ihrer ehrenamtlichen Tätigkeit informiert sind, dann bräuchte es viel mehr Unterstützung. So gesehen ist es eigentlich verwunderlich, dass sich so viele Leute noch für ein Vereinsamt zur Verfügung stellen- bei allen den möglichen rechtlichen Hindernissen und Risiken.

**WS: Was wünschen Sie sich so gesehen für die Zukunft des Ehrenamtes im Überetsch/Unterland?**

Es wäre natürlich fein, wenn der enorme Bürokratieaufwand abgebaut werden könnte, siehe die aktuelle EAS-Mitteilung. Es bräuchte vielleicht mehr Hilfeleistung vonseiten der öffentlichen Hand. Die Vereine dürfen mit ihren Problemen nicht alleine gelassen werden. Ansonsten verlieren engagierte Mitbürger das Interesse für eine Vereinstätigkeit bzw. das Ehrenamt. Durch diese Schwierigkeiten macht es vielen einfach nicht mehr Spass, Mitglied oder Funktionär eines Vereins zu sein. Und die Freude an der Gruppe und Tätigkeit müssen im Vordergrund stehen für die ehrenamtliche Arbeit.

**WS: Danke für das Gespräch.**

christian.b@dieweinstrasse.bz



„Ohne ehrenamtliche Mitarbeiter gibt es im Sozialbereich wenig zu Lachen“

Foto:Masatsch

# trinken mit Maß

alkoholprävention in südtirol



# WEIHNACHTEN IM ÜBERETSCH

**Weger**  
Schuhe & Bergsport  
St. Pauls - Unterrainer Str. 5 - Tel 0471 662502

€ 59,-  
+1 Gratisschliff

Praktische Geschenkideen für Sie und für alle, die Ihnen nahe stehen

- Elektrohaushalts- und Grossgeräte der führenden Marken
- Elektro-Einbaugeräte
- TV mit Flachbildschirm, Radios uvm.
- HiFi Anlagen
- Eigener Service

Bei uns einkaufen und gewinnen, beim „GROSSEN LOS IM ÜBERETSCH“

Mit uns stromaufwärts

**ELEKTRO EPPAN**

Eppan - Bahnhofstrasse 101  
Tel. 0471 66 08 99 - Fax 0471 66 31 25  
E-Mail: info@elektroeppan.com

**Traumfigur**

**Bike Trainer**

0-99€  
nur **599 €**

**sanvit**  
Fitness

EPPAN - Sillweg 70 A (s. d. Umfahungsstraße)  
Tel. 0471 660775 - www.sanvit.com

## Krippenausstellung im Weindorf St. Pauls mit lebender Krippe und Advents Standl 28. November 2009 bis 6. Jänner 2010

Im Dezember verwandelt sich das Weindorf St. Pauls in der Weinbaugemeinde Eppan wieder in Südtirols größte Krippenausstellung. Über 100 Krippen zeigen die große Tradition der Tiroler Weihnacht und das handwerkliche Geschick der letzten Jahrzehnte. Anlässlich der heurigen 13. Ausgabe der Krippenausstellung locken erneut einige ganz besondere Programmpunkte während täglich ab 15.00 Uhr die beleuchteten Fenster und Innenhöfe die vielen unterschiedlichen Krippen beherbergen. Krippenausstellung in den Gassen von St. Pauls-Eppan - Wie ein Märchen wirkt die idyllische Silhouette des Dorfes zur Adventszeit. Der mächtige Christbaum vor der Kirche, dem „Dom am Lande“, die beleuchteten Girlanden und Sterne in den Dorfgassen vermitteln eine besondere und weihnachtliche Atmosphäre. Die Besucher spazieren durch die schmucken Gassen und bewundern die vielen Krippen hinter den Fenstern, in den Erkern, Nischen und Ecken der historischen Häuser. Krippen verschiedenster Formen und Stilrichtungen, kleine und große, alte und moderne, wahre Kunstwerke und handwerk-



liche Meister- und Liebhaberstücke. Sie alle bezeugen die dörfliche Gläubigkeit und tirolerische Tradition, Advent und Weihnachten zu feiern. Vorweihnachtliche Stimmung ohne Stress und Hektik, dafür voll ursprünglicher Atmosphäre: In der Gemeinde Eppan, im Weindorf St. Pauls, zeigt sich die Adventzeit von ihrer besinnlichen Seite. Vom 28. November 2009 bis 6. Jänner 2010 bildet das Weindorf die wunderschöne Kulisse für Südtirols größte Krippenausstellung. Warum also nicht weit weg vom Weihnachtsrummel eine besinnliche Stunde im „Krippendorf“ St. Pauls verbringen? **Weihnachtszeit in St. Michael-**

## Eppan

27. November 2009 bis 24.12.2009 im Ortszentrum von St. Michael Eppan

## Eppaner Winterwald

„Vor lauter Bäumen sieht man den Wald nicht mehr...“, diese Gefahr besteht zu Weihnachten in St. Michael. Wobei es kaum negative Folgen haben dürfte, ganz im Gegenteil. Mitten im Dorf, am Rathausplatz, wird ein richtiger Wald mit rund 150 (!) Tannen aufgestellt. Damit wird mitten in St. Michael ein weihnachtliches-winterliches Flair verbreitet. An den Wochenenden von Freitag bis Sonntag bieten die Kaufleute von St. Michel in Zusammenarbeit mit

**mair am tinkhof**  
textile raumausstattung

vorhänge und gardinen · tisch- und bettwäsche  
daunenbetten · matratten

goldgasse 31 · 39052 kaltern · t 0471 963278  
f 0471 964652 · w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

GÄRTNEREI - GIARDINERIA

**MeBo Flor**

www.meboflor.it

Bis Weihnachten auch Sonntags geöffnet

**TANKSTELLE ST.PAULS**  
Samstags durchgehend geöffnet

**TOPPREISE AUF WINTERREIFEN**

Unverbindl. Preisangebot für Winterreifen per Telefon

**0471 660797**



dem Tourismusverein Eppan-Raiffeisen die Veranstaltung „Winterwald“ an. Die Aktion kann dank der tatkräftigen Unterstützung der Gemeinde Eppan stattfinden. Aber auch abseits des Rathausplatzes wird das Dorf weihnachtlich geschmückt. Die urigen Holzständchen der teilnehmenden . Den urigen Holzständchen der teilnehmender Kaufleute und Vereine aus St. Michael-Eppan bieten im Dorfzentrum ganz besondere Geschenkideen und Südtiroler Qualitätsprodukte mit Schwerpunkt regionaler Kreisläufe an, sowie heiße Getränke und Waren, die sonst nicht in den Eppaner Geschäften beziehbar sind. Verschiedene Attraktionen für Gross und Klein und vieles weitere mehr werden nicht nur Kinderherzen höher schlagen lassen. Verschiedene Bläser-

gruppen stimmen in die Weihnachtszeit ein, gastronomische Stände mit besonderen Südtiroler Leckerbissen runden das Shopping- und Flaniervergnügen in St. Michael-Eppan ab. Und zudem lockt das vielfältige Einkaufsangebot unzähliger Geschäfte in idyllischer Atmosphäre der Eppaner Weindörfer mit interessanten Geschenkideen, fachgerechter Beratung und ehrlichen Preisen sowie der größte Weihnachtsaktion Südtirols: „Das große Los im Überetsch“ in den Geschäften und Gastronomiebetrieben des Überetsch...  
 Öffnungstermine des Eppaner Winterwaldes ab 27. November 2009:  
 Freitags von 17.00 bis 21.00 Uhr  
 Samstags von 10.00 bis 13.00 und 16:00 bis 21:00 Uhr  
 Sonntags von 10.00 bis 13.00

Uhr und 16:00 bis 21:00 Uhr sowie am 07., 08., 21., 22., 23., 24. Dezember

### Der Christkindlmarkt in Kaltern

Rund um den Brunnen am Marktplatz nahe der Pfarrkirche findet man in der Weihnachtszeit die Ruhe, die man sucht, um sich auf das besinnlichste Fest des Jahres einzustimmen. Abseits von lauten Märkten bietet Kaltern einen etwas anderen Christkindlmarkt mit Rückbesinnung auf die wahre Weihnacht. Heimische Händler und Künstler bieten Waren aus dem Brauchtum und Tradition zum Verkauf an. Die Gastwirte servieren heiße Getränke und Weihnachtsgebäck. Das Rahmenprogramm ist kirchlich, besinnlich, sowie heiter gestaltet. Wünsche dürften kaum offen bleiben, während man auf das Weihnachtsfest wartet

Vom 27. November bis 20. Dezember 2009, immer am Freitag, Samstag und Sonntag von 10 bis 20 Uhr, sowie am 7. und 8. Dezember von 10 bis 20 Uhr.



**EVIVA SPORTS**  
 39057 Eppan  
 Tel. 0471 662916  
[www.evivasport.com](http://www.evivasport.com)

---

**bernard**

Haushalt & Co  
 Kaltern - Rottenburger Platz

---

**PEAK Performance**  
**SIGI SPORT**

KALTERN - NEUMARKT

*Weihnachtsstimmung*

Sonntag, 6.12.2009, 9-18 Uhr in unserer Gärtnerei in Eppan.  
 Große Auswahl an Zimmerpflanzen und Orchideen.  
**Ausstellung:** Geschützte Werkstatt Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern  
**Christbäume** zu Aktionspreisen!

**L. PLATTER**  
 Eppan, Boznerstraße 2A, T0471662484

**Schmerzfrei durch Infrarot Tiefenwärme**

Hilft bei Rückenschmerzen, Rheuma, Arthritis, Arthrose und Verspannungen. Die Infrarot Tiefenwärme verbessert die Durchblutung und die Versorgung des Gewebes, löst Verspannungen und lockert die Muskulatur.

**EP: Ausserhofer**

Eppan Maderneidstraße 8 Tel. 0471-862243  
[www.ausserhofer.bz](http://www.ausserhofer.bz) [www.salvaschienna.com](http://www.salvaschienna.com)

**MODE ANNY BOUTIQUE**

*Blau Blau Papp*

**GIO'ANNA COCCAPANI**

roccobarocco

**MARTINELLI**

**GÖSSL**

**COCCAPANI**

**DISMERO**

**KRIZIA CARLOPIK**

**LEFATE**

**DISMERO**

Kaltern - Rebschulweg 1 - Tel. 0471 961535  
 Eigener Parkplatz - Öffnungszeiten:  
 Mo-Fr 8:30-12 Uhr / 15-19 Uhr - Sa 8:30-12 Uhr

# DIE HOHE KUNST DER GEOMANTIE

*Die Eppanerin Alexandra von Hellberg ist freischaffende Künstlerin, Autorin und ganz nebenbei auch noch eine der wenigen in Südtirol vertretenen „GeomantInnen“. Was mag sich bloß hinter diesem Begriff verbergen?, fragt sich nun manch einer sicherlich. Da Hellbergs Geomantie-Seminare landesweit stattfinden und auf immer mehr Anklang stoßen, versucht die Weinstraße im Gespräch mit der Künstlerin ebendiese Frage zu beantworten...*

„Das Geheimnis der Geomantie lässt sich schwer in Worte fassen,“ erklärt mir Alexandra von Hellberg am Telefon, „man muss es erleben, am eigenen Körper spüren, um verstehen zu können.“ Gesagt, getan. Ich treffe mich mit der 41-Jährigen an einem ihrer persönlichen Lieblingsplätze, dem Gleifhügel in Eppan. Wir setzen uns auf einen großen Felsen und schließen die Augen. Ich folge einer Meditationsübung, lausche ihrer Stimme, entspanne mich um Eins zu werden mit der mich umgebenden Natur. Und plötzlich spüre ich eine merkwürdige Energie, die meinen Körper durchströmt... „Genau das ist Sinn und Zweck der Geomantie.“ sollte ich später erfahren, „Es geht darum die Kräfte der Natur zu erspüren, ihre Energien wahrzunehmen und darum eine verlorengegangene Verbundenheit zur Landschaft und den Elementen wiederherzustellen. Durch einfache,



Gruppe bei einem Geomantie-seminar

Foto: Alexandra von Hellberg

unter anderem meditative Übungen lässt sich eine bessere Wahrnehmung der Umgebung üben und erlernen.“ Hellbergs Erklärung erinnert mich stark an die chinesische

Lehre des Feng Shui, bei dem Energien gezielt genutzt und eingesetzt werden um eine Harmonisierung des Menschen mit seinem Umfeld zu erzielen. Tatsächlich ist auch die Geomantie eigentlich uraltes Wissen, das leider im Laufe der Jahrhunderte größtenteils in Vergessenheit geraten ist. „Heutzutage leben viele Menschen in urbanen, entseelten Landschaften und wundern sich, dass sie den Kontakt zu sich selber, zur Erde und den Urkräften der Natur verloren haben. Diesen Menschen wieder ein Gefühl für Kraft und Energien unserer Erde zu vermitteln ist mein Ziel.“

## Die Seminare

Im Laufe unseres Gesprächs fällt immer wieder ein Name: Marko Pogacnik. „Ein slowenischer Autor und Geomant,“ erklärt mir Alexandra

von Hellberg schließlich. Ihre Augen leuchten, als sie dem hinzufügt: „Er ist mein großes Vorbild. Ich habe viele seiner Bücher gelesen, bevor ich ihn schließlich im Jahre 2008 persönlich kennenlernen durfte. Ich habe einige seiner Seminare besucht, als ich mich irgendwann bereit fühlte, selbst Seminare abzuhalten.“

Es handelt sich hierbei nicht etwa um Seminare im klassischen Sinne, viel mehr ist eine Art spirituelle Wanderung zu besonders energetischen Orten in Südtirol, sogenannten Kraftorten (z.B. die Petersruine in Altenburg, Kaltern) gemeint. Anhand meditativer Wahrnehmungsübungen wird dann in der Gruppe versucht die Energie des Ortes genauestens zu erspüren. Dabei wird Alexandra von ihrer Freundin Gerlinde Fink, einem Medium,



Alexandra von Hellberg ganz privat

Foto: IV



„Marko Pogacnik (links) ist mein großes Vorbild“

Foto: IV

unterstützt. „An manchen Orten kann es vorkommen, dass der Energiefluss aufgrund negativer Ereignisse, die dort stattfanden, blockiert ist. Durch Meditation, Channelings und Geistesarbeit in der Gemeinschaft können solche Orte wieder „geheilt“ werden. Unser Unterbewusstsein ist stärker als

wir ihm zuzutrauen bereit sind...“

**„Heiliges Land Eppan“**

...so lautet der Name des von Alexandra von Hellberg geschriebenen Buches, das im Sommer erschienen ist. Eppans Kraftorte und deren energetische Strukturen werden darin beschrieben, Zusammenhän-

ge zwischen gegenwärtigen Energieflüssen und Geschehnissen aus der Vergangenheit werden herzustellen versucht. „Ich habe Eppan gewählt, weil es mein Heimatdorf ist und ich seine Energien und Kraftplätze erforschen wollte. Dieses Buch ist meine persönliche Art, den Menschen mitzuteilen, wie sich mein Leben durch die Geomantie verän-

dert hat: Eine neue, mir vorher unbekannte Welt hat sich mir eröffnet. Die geistige, mit den Augen unsichtbare Welt ist viel reicher als das, was wir normalerweise als „greifbare Realität“ bezeichnen. Seit ich mich mit Geomantie beschäftige bin ich ausgeglichener, zufriedener und hab mehr Vertrauen ins Leben bekommen.“

ines@dieweinstrasse.bz



Ein Geomantie-Seminar in Aldein

Foto: IV

# Spornberger



Jetzt wieder!!!  
Unseren  
Mondkalender  
gratis abholen  
2010



Aktionspreis !!!

Weihnachtssterne  
bester Qualität im 10cm Topf um  
**nur 2,50€**  
(solange der Vorrat reicht)

Gartenbau Spornberger - Traminerstr. 12 39040 Auer - Tel. 0471/810679  
www.spornberger.com - info@spornberger.com - blog.gartenmagazin.info



Claudio Vettori

**Was ist ein „nacktes Eigentum“ und welche Vorteile kann der Erwerb eines solchen haben?**

Der volle Besitz einer Immobilie besteht aus nacktem Eigentum und Fruchtgenuss. Bin ich im Besitz des nackten Eigentums, so gehört mir die Wohnung zwar de facto, ich kann sie jedoch nicht nutzen da die „Früchte“ der Immobilie, wie z.B. das Wohnrecht jemand anderes genießt, der sog. Fruchtnießer. Eine solche Aufteilung ist vor allem, dann sinnvoll wenn eine ältere Person zu Lebzeiten seine Wohnung z.B. per Scheckungs-urkunde weitergibt, sich jedoch das Nutzungsrecht bis zu seinem Tode vorbehält (Fruchtgenuss). Diese Aufteilung kann jedoch auch Gegenstand von Investitionen sein. Falls z.B. ein älteres Ehepaar keine gesetzlichen Erben hat, überlegen sie sich das nackte Eigentum zu verkaufen, sodass sie in den Genuss des Verkaufserlöses kommen ohne das Wohnrecht zu verlieren. Logischerweise ist das nackte nicht gleich viel wert wie das volle Eigentum, obschon es bei Versterben des Ehepaars zum vollen Eigentum übergeht. Der Wert eines solchen Erwerbs hängt vor allem vom Alter der Fruchtnießer ab. Dies bedeutet je jünger der Fruchtnießer desto weniger ist das nackte Eigentum wert. Das nackte Eigentum einer Wohnung (Marktwert 300.000 €) ist bei einem 50-jährigen Fruchtnießer nur 75.000 € Wert bei einem 80-jährigen Fruchtnießer jedoch immerhin noch 234.000 €. Obwohl die Gewinnspanne bei einem jungen Fruchtnießer natürlich weit-aus interessanter ist, muss ich jedoch voraussichtlich mehrere Jahrzehnte warten bis ich aus meiner Investition Nutzen ziehen kann und außerdem ist es heute schwer abzuschätzen welchen Wert das Objekt dann haben wird.

## EIN PRIESTER MITTEN IM LEBEN

*Es gibt wahrscheinlich wenige Seelsorger, die so mitten im Leben und so nahe am Menschen stehen wie er: Reinhard Lazzeri, Seelsorger und „Ranchbetreiber“ in Buchholz bei Gfrill.*

Ein lautes Hupen, ein herzliches Grüßgott und Reinhard Lazzeri steht mit einer Schachtel Eier vor mir: „Willsch a poor frische Eier von meiner Ranch?“, fragt er lachend, und schon hat er die Brücke zum Menschen geschlagen, um den es ihm in seinem Leben geht: „Mir geht es darum die Frohbotschaft zu den Menschen zu tragen“, betont der Priester in Pension, der immer noch Seelsorger ist und daneben auch Hobbylandwirt auf seiner „Ranch“ im Laukustal in Buchholz.

### Nicht das übliche Schema

Reinhard Lazzeri ist eine Person, die ins Auge sticht und ein Seelsorger, der ganz und gar nicht ins übliche Schema passt. Einerseits wegen seiner lustigen Art, die der des bekannten französischen Komikers Louis de Funès gleicht, dem er auch äußerlich erstaunlich ähnelt. Andererseits wegen seiner Direktheit und seinem Le-



Reinhard Lazzeri und sein Ziel: „Möglichst nahe am Menschen und der Frohbotschaft bleiben“  
Foto: RM

bensweg, den er trotz der Widerstände in Kirchenkreisen beharrlich ging.

### Priesterweihe und weltlicher Beruf

1960 wurde Lazzeri zum Priester geweiht und war zunächst als Kooperator in Terlan, St. Michael/Eppan,

Tschars und Bozen seelsorgerisch tätig. 1970 begann er mit seinem weltlichen Beruf als Verkäufer in der Buchhandlung Athesia. „Die Amtsbrüder haben mich schon etwas schief angeschaut, es war damals nicht üblich, ich wollte aber eine weltliche Arbeit, um nicht abhängig zu sein und in Kontakt mit den Menschen zu bleiben“, so Lazzeri. Auch bei der Arbeit sah er sich immer als Seelsorger, der das Gespräch mit anderen sucht, denn, so sein Credo: „Wir müssen die Botschaft zu den Menschen bringen und dabei versuchen, es so zu machen, wie Jesus es uns vorgemacht hat.“

### Kritisches Engagement

Wann immer man mit ihm spricht, in der Kirche und auch außerhalb davon, er nimmt sich kein Blatt vor den Mund: „Jede weltliche Einrichtung muss sich fragen: Was muss ich tun, damit mein Produkt ankommt, warum nicht auch die Kirche? Mit Jammern ist nichts getan.“



Mit dem Kauf seiner „Ranch“ im Laukustal bei Buchholz hat sich Reinhard Lazzeri einen Lebenstraum erfüllt  
Foto: RM

Unser Produkt, die Frohbotschaft, ist gut.“

Voller kritischem Engagement spricht Lazzeri davon, was ihn bewegt: „Seit 40 Jahren geht es mit der Kirche abwärts, aber statt einer wirklichen Reform, gibt es ein ständiges Flickwerk.“ Auch die Seelsorgeeinheit ist seiner Meinung nach ein Flickwerk: „Man sollte sich fragen, was die Leute in der heutigen Zeit brauchen, man sollte endlich den Frauen, viel wichtigere Aufgaben zuteilen, als nur die Kirchen zu schmücken, und man sollte den vielen

geführt: „Ich wollte, dass die Kurtiniger mich wenn schon so annehmen wie ich bin, als Pfarrer mit einem weltlichen Beruf.“ 23 Jahre lang war er Priester in Kurtinig und fand in dem mittlerweile verstorbenen Messner Klaus Pojer einen exzellenten Mitarbeiter. „Er ist mein Bischof“, sagte Lazzeri öfters schmunzelnd.

### „Speedy Gonzales“

Sieben Stunden am Tag arbeitete der Priester in der Buchhandlung und dennoch war er im Dorf immer präsent: bei



Der Hobbylandwirt freut sich über die Früchte seiner Arbeit

Foto: RM

Zuhause verwirklichte er sich 1978 selbst mit dem Kauf seiner „Ranch“ in Buchholz. Seit 1996 bezieht er eine staatliche Rente und 2004 trat er mit 68 Jahren bewusst als Priester in den Ruhestand. Nun ist er bei den Sonntagsmessen in Gfrill anzutreffen, hilft als Seel-

sorger überall aus, wo man ihn braucht, bleibt auf seiner Ranch und unter den Leuten. „Ich möchte weiterhin die Frohbotschaft verkünden, aber ich habe jetzt auch das Recht, mein eigenes Leben zu leben.“

renate@dieweinstrasse.bz



Der Priester hat seinen eigenen Weg gefunden und ist nun bei den Sonntagsmessen in Gfrill anzutreffen

Foto: RM

im Kirchenleben engagierten Laien die Möglichkeit geben, seelsorgerische Tätigkeiten auszuüben.“ Laut Lazzeri steht das kirchliche System im Widerspruch zu den Menschenrechten: „Die Kirche verkündet die Menschenrechte, lebt sie aber innerkirchlich nicht.“

### Als Pfarrer sehr beliebt

Das Leben scheint dem nimmermüden Priester Recht zu geben: Er war und ist beliebt, besonders bei den Kurtinigern, die ihn 1981 per Volksbefragung zu ihrem Priester wählten. Die Volksbefragung wurde auf Wunsch von Lazzeri durch-

der Messe, als Chorleiter des Pfarrchores, bei den Vereinen im Dorf, die ihn mit offenen Armen aufnahmen. Sein Tempo brachte ihm die liebevoll gemeinten Titel „parroco sprint“ und „Speedy Gonzales“ ein, vielleicht auch der bewusst kurz und bündig gehaltenen Messen wegen: „Mir war es nicht wichtig, eine lange Predigt zu halten, sondern wenigstens einen Gedanken formulieren zu können, mit dem die Menschen im Leben etwas anfangen können.“

### Eigenen Traum verwirklicht

Mit seinem Leben hat Lazzeri etwas angefangen: Den Traum von einem eigenen

## Planen mit starken Marken ALNO - WELLMANN - IMPULS

Unsere 4 Küchenspezialisten planen *kostenlos* für Sie Ihre Traumküche

**etschland möbel**  
in Burgstall, Romstraße 22  
Tel. 0473/291444

**SÜDTIROL MÖBEL**  
in Bozen, Giottostraße 8  
Tel. 0471/933138

**ALNO**® Präsentierte Ihnen die neue Edition FLY -  
...die Welt der Küche die schwebende Küche



Verwirklichen Sie jetzt **25%**  
Ihren Küchentraum mit  
Sonderrabatt auf alle frei geplanten Küchen

## MEINE MEINUNG

Was wünschst du dir zu Weihnachten vom Christkind?

Der dreijährige **Benedikt Zemmer** aus **Kurtinig** hat eine lange Wunschliste, doch am meisten wünscht er sich einen großen Bagger und einen Traktor mit einem Sprühgerät zum Spielen.



**Ivo Tamburini** aus **Kaltern** wünscht sich zu Weihnachten die Polizeistation von „Lego City“ und ein schönes und lustiges Weihnachtsfest mit der ganzen Familie.



**Laurin**, 8 Jahre aus **Auer**, freut sich auf Weihnachten auch wegen der Geschenke



„Ich wünsche mir vom Christkind eine Rennautobahn,“ sagt **Oskar Rizzolli**, 7 Jahre alt, aus **Montan**.



**Kevin Zanin** (8) aus **Altrei** wünscht sich dieses Jahr vom Christkind: „An Surponzn und wenn geahd a nou a Radl“.



Auch **Maren Brunner**, 7 Jahre aus **St. Pauls** hat konkrete Wünsche: „ Vom Christkind wünsch i mir ein Nintendo DS, des isch so a Miniminilaptop mit en Taschele dazue und des kann i nocher überoll mitnehmen und nocher spielen - z. B Winterolympiade. Nocher wünsch i mir no en Weihnochtsschikurs und a Kiddy Zoom - des isch a Fotoapparat für Kinder, do kann men die Bilder a bearbeitn. Des isch olls.“



„Nicht recht viele Sachen“, wünscht sich **Lukas Pernter** aus **Aldein**. „Ein Mikroskop, mit dem man kleine Sachen anschauen und untersuchen kann“, erklärt der 8-Jährige. „Und dann vielleicht noch ein neues Computerspiel und ein Calcetto.“



**Maximilian Gorter** (6) aus **Salurn** wünscht sich vom Christkind: „Eine Riesenschachtel Lego-Steine, damit ich eine Burg bauen kann.“



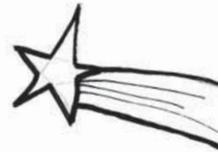
# LESERBRIEFE UND MEHR...

喂

DAZIBAO

TIRGGTSCHILLER

WEIHNACHTN - I SCH DIE ZAIT  
DER BESINNING, DONK DER  
CHRISTKINDLMÄRKTE HON I  
IATZ DI ZEIT FIR BESINNING



## Maturaball- Organisation

Derzeit läuft wieder die Zeit der Maturabälle. Ich gönne jeder Maturantin und jedem Maturanten die Feier, das Fest und die Einnahmen daraus. Aber eine Frage hätte ich doch: muss jeder 2. Maturaball in einer Alkohologgie enden? Müssen die Veranstalter darauf hoffen, möglichst viel Hochprozentiges zu verkaufen, um hohe Einnahmen zu erzielen? Ich sage Nein und hoffe, dass es zu-

nehmend mehr Alternativen zu den klassischen „Maturaball-Saufgelagen“ kommt. Als Beispiel dafür nenne ich nur die Trendybar. In diesem Sinne: Liebe Maturanten, viel Spaß beim Organisieren!.

Verena Mair, Eppan

## Dank an Schülerlotsen

Ich versuche möglichst oft meine Tochter von der Grundschule in Neumarkt abzuholen. Als Berufsfah-

rer weiß ich nur zu gut, wie stressig und gefährlich es auf der Straße oft zugeht. Deshalb möchte ich an dieser Stelle einmal das vorbildliche Verhalten der Schülerlotsen in Neumarkt loben. Die Männer und Frauen sind geduldig, zeigen Verständnis für Autofahrer und Fußgänger und sind meiner Tochter wirklich ein gutes Vorbild. Danke.

Daniel Boscheri, Neumarkt



Dieses Foto wurde uns von H. F. aus Auer zugeschickt mit folgender Frage: „Die Toilette am Bahnhof von Auer wird jeden zweiten Tag geputzt. Und dennoch wird das Klo oft in einem solchen desolaten Zustand hinterlassen. Ich frage mich, welchen Service man noch kostenlos anbieten muss, damit er endlich einmal eine gewisse Wertschätzung erfährt?“

## Schreiben Sie uns!

Wir veröffentlichen gerne auch Ihren Leserbrief (behalten uns aber evtl. Kürzungen aus Platzgründen vor).

Die Weintraße  
c/o Ahead GmbH  
Galvanistr. 6c, 39100 Bozen.  
info@dieweinstrasse.bz  
Fax 0471/051261

manfred@dieweinstrasse.bz

Die Nachricht war eine Sensation. Der Regionalrat hat beschlossen die Politikkosten zu senken. Endlich haben unsere demokratisch gewählten Vertreter erkannt, dass die finanziellen Privilegien, die immer schon ein Dorn im Auge des kleinen Mannes waren, in der jetzigen Situation untragbar sind. Aber ist Ihnen aufgefallen, wann diese dramatische Entscheidung über die Presse kommuniziert wurde? Am 11.11! Genau, zu Faschingsanfang! Damit dürfte auch klar sein, wieso der Inhalt der Entscheidung zum Lachen ist. Wenn der schnöde Mammon angegriffen wird, dann ist unseren Politiker aber für gewöhnlich ganz schnell zum Weinen. Skandalnudel Clemente Mastella beispielsweise, der im Europaparlament sitzt und sich beklagte, der Tagessatz von 295 Euro, den er bezieht, sei ein Hohn. Was er unterschlägt: das ist nur für Unterkunft und Verpflegung. Dazu kommen monatlich noch läppische 36.000 Euro und etwas Kleingeld dazu. Auch Fernsehstar und Gelegenheitsparlamentarier Luca Barbarelli kommt mit über 23.000 Euro im Monat nicht aus und kann daher sein Mandat nur zur Hälfte erfüllen. Das ist so als ob Sie ihrem Arbeitgeber sagen, dass Sie 2 Wochen im Monat für ihn arbeiten und die anderen beiden irgendwo anders, weil Ihnen der Monatslohn, den er Ihnen garantiert, zu niedrig ist! Mehr Geld für weniger Leistung saht man höchstens beim Lotto ab. Die „Lottosieger“ in der Politik wählt der Staatsbürger, aber 6 richtige sind da selten darunter!

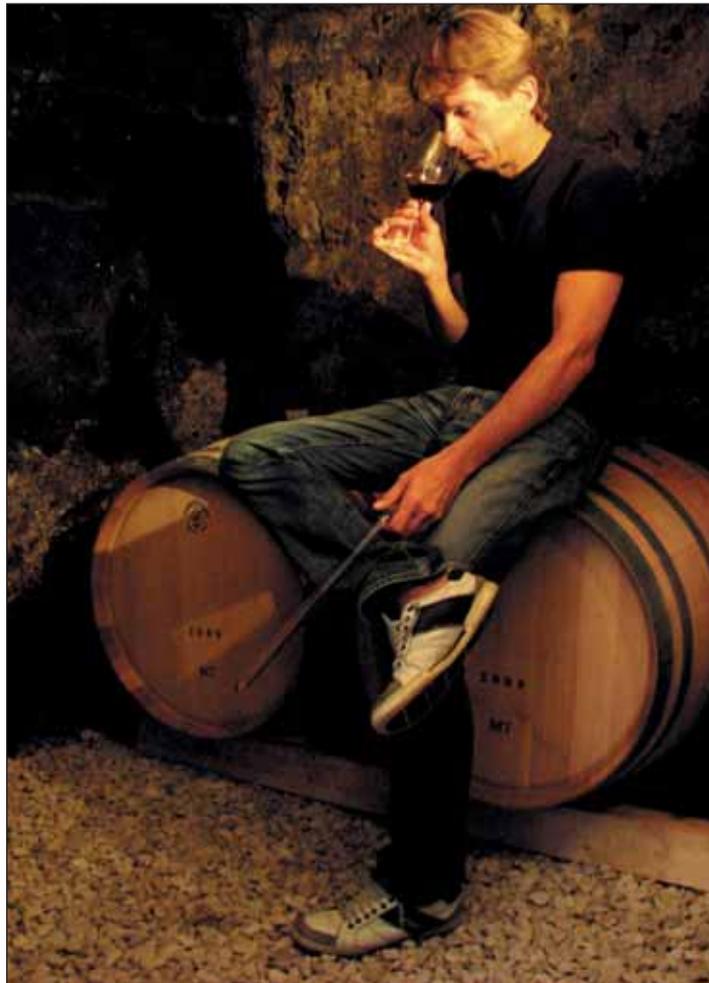
# LACUS, DER BESONDERE KALTERER

Das Überetsch/Unterland kann immer wieder mit neuen und innovativen Weinsorten aufwarten. Landwirte, Kellermeister und Liebhaber lassen sich ständig etwas Neues einfallen. Der Kalterer Walter Schullian hat aus seinem Beruf mehr als nur ein Hobby gemacht, Früchte seiner Tätigkeit sind die edlen Flaschen des Rotweines „Lacus“ (=lat. See).

Walter Schullian ist ein ruhiger Zeitgenosse. Wenn der gelernte Kellermeister von der Weinherstellung erzählt, muss man ihm gut zuhören. Und das ist gut so, nur so wird Schullians Erfolgsgeheimnis klar.

## In der Ruhe liegt die Kraft

Walter Schullian hat nach dem Studium in San Michele ein Praktikum bei der Winzergenossenschaft Auggen absolviert. Schullian ist mittlerweile als Berater für Weinbauern („Winemaker consulting“) in der Toskana oder im Piemont tätig. Als ehemaliger Kellermeister der Ersten & Neuen Kellerei von Kaltern hat er viel erlebt und gesehen. Dieses Wissen hat der Kalterer in seinen ersten Eigenbauwein einfließen lassen. Mit dem Rotwein „Lacus“ kommt Schullian erstmals als Weinproduzent auf den Markt. Mit den großen Anbietern im Bezirk will und kann es der Kalterer aber nicht aufnehmen. Schullians Weinberg besteht aus lediglich vier Rebzeilen Merlot und dreizehn Rebzeilen Cabernet. „Klein, aber fein“ lautet das Motto. Kurios: Auf der eigenhändig aufgeklebten Etikette der Weinflasche kann übrigens nachvollzo-



Anstatt Millionen von Weinflaschen produziert Walter Schullian „nur“ mehr 2.000 Flaschen Lacus

Foto: WS

gen werden, aus welcher Rebzeile (!) der edle Tropfen stammt.

## Qualität statt Quantität

Walter Schullian hat vor zwei Jahren seinen kleinen Weinkeller großzügig und modern umbauen lassen, um den technischen Standards zu entsprechen, die für eine einwandfreie Weinproduktion notwendig sind. Der Lacus-Rotwein setzt sich aus 70% Cabernet Franc und 30% Merlot zusammen. „Mit diesem Verhältnis orientiere ich mich an den hochwertigen Bordeaux-Weinen“, erklärt Walter Schullian. Die Qualität scheint zu stimmen: Von den knapp 2.000 Weinflaschen „Lacus“ sind die meisten bereits verkauft worden. Und das verwundert nicht,

die Gourmet-Rubrik „Extrawurst“ der Wochenzeitung FF umschreibt den Wein wie folgt: „Der Lacus 08 hat eine schöne Gewürzspur nach rotem Pfeffer, da macht sich der Cabernet Franc deutlich bemerkbar - der Merlot spendet Fruchtfleisch, die Gerbstoffe sind explosiv wie ein junger Hürdensprinter, dem sein Trainer ständig eintrichtert, dass seine große Zeit in ein paar Jahren kommen wird.“ Der „Lacus“-Wein ist auf dem besten Weg dorthin.

## Natur pur

Der edle Rotwein wird ganz natürlich hergestellt: es erfolgt keine Schönung, keine Filtration, die Vergärung erfolgt mit natürlicher Hefe und in den Eichenfässern im Keller. Der „Lacus“ wird in der normalen 7/10 Flasche und der „Lacus selection“ ab Ostern 2010 ausschließlich in der Magnumflasche abgefüllt. Übrigens: Die Abfüllung erfolgt per Hand und jede Flasche wird eigenhändig nummeriert. Weitere Informationen: Walter Schullian, Kaltererhöhe 4, Kaltern, E-Mail: w.schullian@yahoo.de



Die eigenhändig aufgeklebte und nummerierte Etikette zeigt die genaue Herkunft der Trauben an

Foto: WS

www.mitasworld.it

# MITAS

8 GB MP3 PLAYER  
MP3 VIDEO FOTO RADIO 59.90

NIXX MP3 PLAYER  
FILM-BOX 2 GB 19.90

8GB 19.90 16GB 29.90  
4GB 9.90  
USB STICK

MITAS hat alles was Ihr Herz begehrt

Computer Notebook Netbook Car Hifi  
Digitalcameras Service MP3 Player  
LCD/LED TV Drucker Home Cinema Consoles

1 1 IN SÜDTIROL!!! ALGUND MERAN  
BRIXEN BRUNECK AUER BOZEN  
LANA EPPAN WELSBERG  
BOZEN GRIES SCHLANDERS

Tel.: 0471/540900 Fax: 0471/540999  
info@mitas.it

# ZUM „ITALIENER“ NACH KALTERN

*Rindscarpaccio in Honig und Rosmarin mit Parmesan und Birnen, mit Kalbsragout gefüllte Kartoffelgnocchi auf Artischockencreme oder Goldbrasse vom Grill mit Tomatenwürfel und Oliven – diese und weitere Köstlichkeiten der italienischen Küche findet man in einem Restaurant der besonderen Art: dem „Ritterhof“ in Kaltern.*

Bei der Zubereitung solcher und ähnlicher Gaumenfreuden wird vor allem auf qualitativ hochwertige und frische Produkte Wert gelegt. Chefkoch Alessio und sein Team haben sich zwar auf einfache, typisch italienische Gerichte spezialisiert, doch wird ein Touch der modernen Küche dabei nicht fehlen.

Kreativ und dynamisch ist nicht nur das kulinarische Angebot des „Ritterhofs“, sondern auch das junge Team selbst. Ein Team mit einer gemeinsamen Vorgeschichte:

Die beiden Inhaber des Restaurants, Vito und Alessio, kennen sich schon seit Jahren und arbeiteten einst zusammen in einem Lokal am Gardasee. Schon immer war es ihr Traum, einmal gemeinsam ein eigenes Restaurant zu führen. Ihre beruflichen Wege trennten sie zwar für einige Zeit und Alessio arbeitete eine Weile in London, doch eine Reihe von Zufällen führte die Freunde wieder zusammen: Anfang des Jahres 2009 begutachteten sie das Restaurant „Ritterhof“, das zu verpachten war, und beide von Anfang an überzeugte. Sie beschlossen in Kaltern



ihren Traum gemeinsam mit Vitos Frau Lea und einigen Freunden zu verwirklichen. Passend zu einer vielfältigen und überzeugenden Speise-

karte ist die Weinliste. Dabei werden vor allem Weine der anliegenden „Kellerei Ritterhof“ angeboten, doch ist die Auswahl an sonstigen italienischen und auch französischen Weinen groß.

Der Ritterhof bietet seinen Gästen gleich mehrere Speiseräume: neben einer großen, hellen Speisesaal gibt es noch zwei Terrassen für die wärmere Jahreszeiten, die beim Essen einen traumhaften Ausblick auf die grünen Hügel Kalterns und den See bieten, und zwei kleinere gemütliche Stuben für die Wintermonate. Somit eignet sich der „Ritterhof“ nicht nur bestens für ein Businesslunch zur Mittagszeit oder ein romantisches Abendessen, sondern auch für ein Familien- oder Firmenessen zu festlichen Anlässen.

Seit der Neueröffnung im März dieses Jahres erstrahlt das Restaurant „Ritterhof“ frisch und in neuem Glanz. Alessio und Vito mit Frau Lea sind kreativ, reich an Ideen und verwöhnen ihre Gäste mit ihrer natürlichen, offenerherzigen Freundlichkeit und mit professionellem Service.

Für einen unvergesslichen Rutsch ins Neue Jahr hat sich das Team etwas ganz Besonderes einfallen lassen. Der „Ritterhof“ nimmt seine Gäste mit auf eine kulinarische Italienreise. Informationen und Anmeldung unter: 0471/963330.



's Traminer Weinhaus

Casa del vino

www.wein-suedtirol.it

Nur das Beste für die bevorstehenden Feste!  
Weine, Destillate, Öle, Honig, Essig uvm.,  
in dekorativen Verpackungen oder Geschenkskörben!

39040 Tramin  
Weinstraße 15

Tel. 0471 863225

39040 Termeno  
Strada del vino, 15

**Umwelt-siegel**  
Marchio ecologico

**100% QUALITÄT QUALITÀ**

ÖKO ECO 100% +  
FAIR 100% +  
BIO 100% +  
REGIONALE 100% +

UNTERM STRICH KOMMT MEHR NAUS  
ALLA FINE CI SIADAGNI

**...unsere Partner 2010!**  
Die Umweltsiegelgeschäfte 2010 im Überetsch und Unterland:

**Gemischtwaren Franz Kaufmann Auer, Fruvit KG Auer, Pfitscher Aaron & Co. KG Montan, Despar Oberhofer Tramin, Lebensmittel Haniger Deutschnofen, Prossliner Konrad OHG Girlan/Eppan, Handlung Plunger - Donà St.Pauls/Eppan, Ebner Helmut & Co. OHG Eppan/Gand**

Mehr Informationen unter [www.hds-bz.it](http://www.hds-bz.it)

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL | PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE | **hds unione**

## ERFOLGREICHER „KRÄUTERTAG“

Kürzlich präsentierten alle 9 Südtiroler Anbauer von Heil- und Gewürzpflanzen, welche das Zeichen „Qualität Südtirol“ tragen dürfen, im Felsenkeller der Laimburg ihre Produkte.

Etwa 1.500 überwiegend einheimische Besucher nutzten den „Südtiroler Kräutertag“, um im stillvollen Ambiente des Felsenkellers die Welt der Südtiroler Heil- und Gewürzpflanzen zu entdecken. Zahlreiche Besucher nahmen die Gelegenheit wahr, Aufgüsse aus verschiedenen Südtiroler Kräutern zu probieren und weitere Produkte wie Kosmetika, Kräuterkissen oder Kräutersalz zu testen. Die Veranstaltung entpuppte sich somit als ideales Schaufenster für die Hersteller der Heil- und Gewürzpflanzen. Käsesommelier Hansi Baumgartner und Haubenkoch Karl Baumgartner boten köstliche Kreationen mit Südtiroler Kräutern, welche von exquisiten Weinen der Laimburg begleitet wurden. Das Herbert Pixner Trio tauchte den Felsenkeller in harmonische Klänge. Mit verschiedenen Volksweisen untermalten die Musiker gekonnt die Wohlfühlatmosphäre.

### Großes Interesse an gesunder Ernährung

Großen Anklang fanden die Vorträge der Kräuterexperten Heinrich Abraham vom Versuchszentrum Laimburg und Karin Kompatscher von den

Gärten von Trauttmansdorff. Mit ihren Themen „Heilende Kräfte der Natur“ und „Hexen-, Teufels- und Liebeskräuter“ trafen sie den Nerv der Kräuterfreunde. Ausgiebig nutzten viele Besucher die Gelegenheit Heinrich Abraham Fragen über die Wirkung und Verwendung einzelner Kräuter zu stellen. Karin Kompatscher sorgte mit pikanten Schilderungen über die Wirkung der Hexen-, Teufels- und Liebeskräuter, welche schon seit Jahrhunderten dokumentiert werden, für so manches Schmunzeln. Das rege Interesse der Besucher zeigte, dass sich immer mehr Menschen mit dem Thema gesunde Ernährung intensiv beschäftigen. Die Südtiroler Heil- und Gewürzpflanzen erlangen dabei einen immer höheren Stellenwert. Sie vermitteln dem Konsumenten das Gefühl etwas Gutes für das eigene Wohlbefinden zu tun und dank ihrer Vielfalt bringen sie willkommene geschmackliche Abwechslung in die täglichen Mahlzeiten. Viele Informationen zu den Heil- und Gewürzpflanzen mit dem Zeichen „Qualität Südtirol“ bietet die Internetseite [www.suedtiroler-kraeuter.com](http://www.suedtiroler-kraeuter.com).



Kräuterausstellung im Felsenkeller

Foto: EOS

# WEIHNACHTSGLÜCK IM UNTERLAND

Nach der erfolgreichen Weihnachtsaktion im Vorjahr haben die Verantwortlichen des Handels- und Dienstleistungsverbandes des Unterlandes beschlossen auch heuer wieder die Aktion „Weihnachtsglück“ zu organisieren.

Mit einem Einkauf von 15 Euro ( bei Supermarket Coop 20,00 und Poli 25,00 ) bekommen die Kunden ein Los welches zur Teilnahme an der Verlosung der Gewinne bei dieser Aktion ermöglicht.

## Das halbe Unterland befindet sich im Weihnachtsglück

Fast 60 Betriebe aus Aldein, Branzoll, Kurtatsch, Kurtinig, Leifers, Margreid, Montan, Neumarkt, Tramin, Salurn und St. Jakob möchte mit dieser Aktion Ihren Kunden eine schöne Weihnachtsüberraschung bieten. Zu gewinnen gibt es als Hauptpreis ein Autofahrzeug der Marke „OPEL Agila“ sowie 49 Einkaufsgutscheine im Wert von

100 Euro bis 1.000 Euro. Diese Gutscheine können bis Ende März 2010 bei allen mitwirkenden Betrieben dieser Aktion eingelöst werden.

## Abschlussveranstaltung am 30. Dezember

An der Weihnachtsaktion „Weihnachtsglück im Unterland 2009“ nehmen jene Betriebe im Unterland teil, die durch einen Schneemann und der entsprechenden Werbung gekennzeichnet sind. Nach einer Vorverlosung der Gewinner werden bei der Schlußveranstaltung am 30. Dezember 2009 im Haus Unterland in Neumarkt, mit Beginn um 20.00 Uhr, den Gewinnern dieser Weihnachtsaktion die jeweiligen Preise zugeteilt.

Zu dieser Veranstaltung, bei Musik und Unterhaltung, sind alle eingeladen.

## Der Hintergrund

Mit diesen Geschenken möchten die teilnehmenden Betriebe versuchen, ihren Kunden das neue Jahr 2010 etwas zu versüßen. An alle die Einkäufe in diesen Betrieben tätigen wünschen die Verantwortlichen des Handels- und Dienstleistungsverbandes des Unterlandes viel Glück, ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr 2010.

Zur Durchführung der Aktion „Weihnachtsglück im Unterland“ haben beigetragen: die Raiffeisenkasse Salurn

und Überetsch, die Bezirks-gemeinschaft Unterland – Überetsch, der Handels – und Dienstleistungsverband hds sowie Südtirol 1.



## Weihnachtsglück im Unterland

Die große Lotterie zur Weihnachtszeit

vom 28. NOVEMBER bis 24. DEZEMBER

in über 50 Betrieben in den Gemeinden Aldein, Branzoll, Kurtatsch, Kurtinig, Leifers, Margreid, Montan, Neumarkt, Tramin, Salurn und St. Jakob.

Holen Sie sich Ihr Teilnahmelos bei jedem Einkauf ab 15 Euro (Coop 20 Euro und Poli 25 Euro)

Die Ziehung der Gewinner erfolgt im Rahmen einer großen Abendveranstaltung am 30. Dezember ab 20 Uhr im Haus Unterland. Die Gewinner werden telefonisch kontaktiert.



1. Preis: OPEL Agila

weitere 49 Einkaufsgutscheine im Wert von 100-1.000 Euro







# AUF DEM SCHLITTEN ÜBER'S EIS

Seit dem Herbst gibt es in Kaltern ein ganz besonderes und in Südtirol einzigartiges Angebot für gehbeeinträchtigte Kinder: Sledge Eishockey. Die bei uns noch ziemlich unbekannt Sportart ist für die Kinder vielmehr als nur körperliche Betätigung...

Dienstag und Donnerstag sind für die drei Kinder aus Kaltern und Eppan ganz besondere Tage. Endlich können sie sich wieder auf ihren Schlitten setzen und zusammen mit anderen Kindern einen Mannschaftssport ausüben. Der sechsjährige David aus Kaltern freut sich riesig, nicht mehr mit einem Wagen aufs Eis zu müssen, sondern auf dem Schlitten mit den anderen Jungs und Mädels um die Wette zu fahren. Dabei ist es zum einen eine sportliche Betätigung, die für die gehbeeinträchtigten Kinder von großer Wichtigkeit ist, jedoch zum anderen vor allem auch eine große Bereicherung im Allgemeinen. Die Kinder können gemeinsam etwas erlernen, ohne Sonderbehandlung. Ja, sie waren anfangs sogar die Attraktion in der Kalterer Raiffeisenarena. Alle schauten auf sie und bewunderten sie - das war für die meisten ja etwas Besonderes.

## Sledge Eishockey ist nicht gefährlich

Dass diese tolle Sache in Kal-



Werner Winkler mit Matteo, David und Christoph

Foto: Gruber

tern erst entstehen konnte, ist Werner Winkler zuzuschreiben. Der Sledge Eishockeyspieler ist der Initiator im Überetsch. Im Sommer ließ er seine alten Schlitten verkleinern und baute sie für die Kinder um. Somit stand im Herbst

für die Jungs nichts mehr im Wege. Anfangs musste der Sledge Eishockeyspieler den Eltern ein wenig die Angst nehmen. Manche waren nicht gleich begeistert und hatten Bedenken. Eishockey auf einem Schlitten war auch für die Eltern etwas Neues. Doch Werner Winkler nahm ihnen alle Ängste und die Jungs waren sowieso nicht zu bremsen. Und so konnte im Herbst das Abenteuer für Christoph, David und Matteo beginnen.

Gleichgewicht ist gefragt. Zur Vorwärtsbewegung dienen die beiden Schläger, an deren Enden Metallspitzen angebracht sind. Durch Abstoßen vom Eis wird der Schlitten weiterbewegt. Dabei werden Geschwindigkeiten erreicht, die einen staunen lassen. Nach nur zwei Monaten jagen die drei Jungs dem Puck hinterher, dass selbst die Kinder der anderen Mannschaften ihnen bewundernd zuschauen.

## Von einander lernen

Die Kinder genießen es, eine Stunde lang zusammen mit den anderen Kindern zu trainieren. Und obwohl sie manchmal kleine Privilegien erfahren und beispielsweise mit der Eismaschine mitfahren dürfen, werden sie im übrigen gleich behandelt, wie alle anderen. „Auch sie müssen sich an die Regeln halten: Pünktlichkeit, Disziplin und Respekt gilt für alle“, sagt Heike Sölva, Betreuerin der U8. Ihr liegt es sehr am

## Zusammen trainieren

Seitdem trainieren sie zusammen mit der Unter 8 Mannschaft des SV Kaltern zweimal in der Woche. Unter der Anleitung von Werner Winkler lernen sie sich fortzubewegen, aber auch Puckkontrolle steht schon auf dem Trainingsprogramm. Der Aufbau des Schlittens ist recht einfach. Auf der Schlittenunterseite befinden sich zwei Kufen dicht nebeneinander. Vor allem



David aus Kaltern ist kaum zu bremsen

Foto: Gruber



Die Schläger nutzen die Spieler auch zum Anchieben

Foto: Gruber

Herzen, dass dieses Angebot weitergeführt und noch ausgebaut wird. „Die ersten Monate zeigen, wie positiv sich das Sledge Eishockey auch auf die anderen Spieler auswirkt. Sie gehen viel respektvoller miteinander um und somit können beide Seiten etwas lernen.“

#### Spieler gesucht

Sledge Eishockey ist in Südtirol, aber auch landesweit noch

nicht sehr bekannt. Mit einigen Aktionen will Werner Winkler dem entgegenwirken. Beim diesjährigen Georg Schöpfer Turnier am 28. Dezember wird seine Mannschaft, die Southtirol Eagles, den Sport vorstellen. Seit 2003 gibt es die Sektion Sledge Eishockey. Für die Paralympics 2006 in Turin wurde eine Mannschaft zusammengestellt. Zudem gibt es auch eine Italienmeis-

terschaft. Allerdings nehmen nur drei Mannschaften daran teil. Südtirol, Varese und Turin sind die drei einzigen Teams. Daher hofft Winkler, dass der Sport mehr Interesse und Zuwachs bekommt. Zweimal pro Woche trainieren die Southtirol Eagles für die Meisterschaftsspiele. Einige unter ihnen haben den Sprung in die Nationalmannschaft geschafft und nehmen

dadurch an internationalen Turnieren, wie Europa- und Weltmeisterschaften und den Paralympics teil. Für David, Christoph und Matteo ist das noch ein weiter Weg. Aber was heute zählt, ist die Freude, gemeinsam einen Sport auszuüben. Und das wird den Kindern durch den Einsatz einiger Freiwilliger in Kaltern ermöglicht.

matthias@dieweinstrasse.bz



Werner Winkler mit der Nationalmannschaft gegen Kanada

Foto: Gruber



## Himmliche Wochen

**tschimben**

[www.kuechen-tschimben.com](http://www.kuechen-tschimben.com)

Tschimben Herbert  
Goldgasse 25  
I-39052 Kaltern / BZ

Telefon 0471 96 44 05,  
Telefax 0471 96 60 60  
info@kuechen-tschimben.com  
[www.kuechen-tschimben.com](http://www.kuechen-tschimben.com)

Lassen Sie sich inspirieren - von neuester Küchentechnik, die Herzen höher schlagen lässt. Wir freuen uns auf Sie. Rechtzeitig vor den bevorstehenden Feiertagen möchten wir Ihnen ein besinnliches Weihnachtsfest und einen fröhlichen, guten Rutsch ins neue Jahr wünschen.

Küchen ganz persönlich

**MHK**  
KÜCHENSPEZIALIST

## DER FACHMANN INFORMIERT:



Dr. Gregor Oberrauch

*Frage: Ich als Sohn möchte meinen Eltern (sind bereits Eigentümer einer Wohnung) eine Wohnung schenken, welche ich vor mehr als fünf Jahren angekauft habe. Wie hoch ist die Registersteuer?*

Da die Eltern nicht in den Genuss kommen, die Wohnung mit Begünstigung einer Erstwohnung zu übernehmen, fällt eine Registersteuer von 7% an. Außerdem ist auch eine Katastersteuer von 2% und eine Hypothekarsteuer von 1% geschuldet. Als Berechnungsgrundlage gilt jeweils der Katasterertrag der Wohnung, erhöht um die jeweiligen Koeffizienten. (Gesetz 266 vom 23.12.2006)

*Frage: Ich als Sohn möchte meinen Eltern (sind bereits Eigentümer einer Wohnung) eine Wohnung schenken, welche ich vor mehr als fünf Jahren angekauft habe. Wie hoch ist die Registersteuer?*

Da bereits mehr als 3 Jahre seit der Registrierung vergangen sind, haben Sie für das Jahr 2004+2005 nichts mehr zu befürchten.

Falls Sie Steuerfragen haben dann schicken Sie diese an: [steuer@diweinstrasse.bz](mailto:steuer@diweinstrasse.bz)  
Die Redaktion behält sich vor, eine Auswahl unter den eingesandten Fragen zu treffen.

# FÜR ODER GEGEN FUSSGÄNGERZONEN?

*In Auer soll in fünf Jahren die Umfahrung fertig gestellt sein. Im Unterlandler Dorf wird deshalb ein Rückbau der Nationalstraße und damit einhergehend die Schaffung einer Art Fußgängerzone überlegt. Ist diese Idee reine Utopie und wäre es auch für andere Gemeinden interessant?*

Wer in Auer zu Fuß unterwegs ist, kennt das Problem: Will man die Hauptstraße, die Nationalstraße, an einem der fünf Straßenübergänge überqueren, braucht es mitunter viel Geduld: Im Herbst sind es die Sattelschlepper und Traktoren mit den Obstkisten und im Sommer sowie jetzt im Winter sind es die zahlreichen Urlauber, die für regen Verkehr mitten im Dorf sorgen.

### Was wenn....?

Auer steht vor einer großen Veränderung, Visionäre im Dorf sprechen sogar von der größten nach dem 2. Weltkrieg: 2014 soll die Umfahrung fertig gestellt und Auer vom Durchzugsverkehr entlastet werden. Doch was dann? Im Rahmen des Leitbildes der Gemeinde Auer macht man sich bereits Gedanken über die Zeit nach der



Auer diskutiert über die Zukunft nach der Umfahrung

Foto: RP

Umfahrung. Vor kurzem trafen sich Vertreter des öffentlichen Lebens und verschiedener Vereine, um unter der Federführung des Bildungsausschusses eine erste Situations-Analyse vorzunehmen.

Dabei wurde auch die Frage nach einer Fußgängerzone gestellt, eine Antwort darauf gibt es aber noch nicht. Bürgermeister Roland Pichler gegenüber der Weinstraße: „Dafür ist es noch zu früh. Es gibt viele interessante Ansätze, wie wir unser Dorf durch und mit der Umfahrung aufwerten könnten. Konkrete Lösungen werden aber erst noch ausgearbeitet.“ Dafür bleibt ja auch noch genügend Zeit. Vorerst soll eine siebenköpfige Koordinierungsgruppe gebildet werden.

### Aus der Straße könnte ein „Platz“ werden

Im Rahmen des ersten Gedankenaustausches wurden zahlreiche Ideen und Vorschläge aufgeworfen. So wurde der Wunsch vorgebracht, die Nationalstraße in Zukunft für Veranstaltungen und Events öfters zu sperren. Der beliebte Markusmarkt könnte beispielsweise künf-



Der Rathausring in Neumarkt wird vorerst keine Fußgängerzone

Foto: CB



Ohne Unterstützung der Wirtschaft gibt es in Tramin sicherlich keine Fußgängerzone“  
Foto: CB

tig nicht mehr im Oberdorf sondern auf der Nationalstraße abgehalten werden. Ähnlich wie bei den „langen Dienstagen“ soll die Hauptstraße, welche das Dorf in zwei Hälften teilt, die Aurer wieder zusammenführen. In Sachen Mobilität wurden bereits erste relativ konkrete Vorschläge ausformuliert wie etwa am Hauptplatz die Zahl der Parkplätze zu reduzieren, um die Nationalstraße fußgänger- und fahrradfreundlicher zu gestalten. Bei den Aurnern scheint auch die Idee einer teilweisen Fußgängerzone gut anzukommen, wobei einige Wirtschaftsvertreter entlang der Nationalstraße (noch) skeptisch sind. Bürgermeister Roland Pichler: „Wichtig ist, dass wir die Bevölkerung in diesen Veränderungsprozess miteinbeziehen. Die Leute sollen mitreden dürfen, schließlich geht es um das künftige Erscheinungsbild von Auer“. Auch die Wirtschaft muss sich entsprechend Gedanken machen, wie man die Identität des Ortes mit gezielten Marketingmassnahmen stärken kann. Und eines dürfte auch klar sein: Sollte es tatsächlich zu einem Rückbau

der Nationalstraße kommen wird es auch Verlierer geben, wie wohl bei jeder Veränderung.

**Aus für Autos auch in Kaltern, Tramin und Neumarkt?**

Auer nutzt den Bau der Umfahrung, um über eine Verlagerung des Verkehrs aus dem Dorfkern zu diskutieren. In Kaltern hat man sich auch ohne Umfahrung Gedanken über eine zumindest saisonale Verkehrsberuhigung im Sommer gemacht. „Die Verkehrsberuhigung im Dorfzentrum von Kaltern ist ein gelungener Kompromiss“, meint Kaufleuteobmann Her-

bert Tschimben. Tschimben: „Eine ganzjährige Verkehrsperre würde aber keinen Sinn machen, denn im Winter wollen alle mit dem Auto ins Dorf hinein.“ Laut einer von der Bezirkszeitung „die Weinstraße“ durchgeführten Umfrage (s. Heft Nr.7) sind allerdings viele Kalterer gegen die Sperre. Der Grundtenor lautete: „Die Sperre bringt nur den Tourismus-treibenden Vorteile“. Auch in Tramin gibt es geteilte Meinungen über eine mögliche Fußgängerzone. Vize-Bürgermeister Wolfgang Oberhofer: „Grundsätzlich sind wir davon überzeugt, dass eine kleine Fußgängerzone das Dorf aufwerten würde. Allerdings bräuchte es dann auch die Unterstützung der Kaufleute und Gastwirte. Bei unserem Versuch vor einem Jahr den Ortskern abends für den Verkehr zu sperren waren die Gastwirte am Rathausplatz darüber nicht sonderlich erfreut. Eine kleine Fußgängerzone macht nur Sinn, wenn es genügend Auffangparkplätze und eine Ausweichroute gibt“. Und auch in Neumarkt gibt es vorerst keine neuerlichen Versuche auch den Rathausring für den Autoverkehr zu sperren. „Als Fußgängerzone reichen uns schon die Lauben“, heißt es aus dem Unterlander Hauptort. Auer hat also die Chance als eines der wenigen Dörfer im Bezirk eine „richtige“ Fußgängerzone auszuweisen - wenn es die heimische Wirtschaft will und zulässt.

christian.b@dieweinstrasse.bz

**Einkaufen in Kaltern!**

*Kleider scheuen, an Mode Aany denken! ... und viele Gewinnchancen mit dem großen Los im Überetsch*

**MODE ANNY BOUTIQUE**

GIO'ANNA COCCAPANI zocoburocco MARELLA BERANI KRIZIA CARLOPIK

Rebschuhweg · Kaltern · Tel. 0471 94 35 35  
eigener Parkplatz  
Öffnungszeiten: Mo-Fr 08.30-12.00 / 15.00-19.00 Uhr  
Sa 08.30-12.00 Uhr

---

**Bei uns einkaufen und gewinnen**

*...und andere 105 Preise*

Goldgasse 28/a · Kaltern  
Tel. 0471 96 11 41  
www.optik-kofler.it

**Optik KOFLER**

**MODE Christine**  
spezialisierte, hochwertige DAMEN & HERREN MODE  
Kaltern, Goldgasse 28

**Einkaufen in Kaltern...**

**SCHMIDL JUNG**  
...zieht Kinder an

KALTERN  
Marktplatz 9  
Tel. 0471 963313

**bfc**

**SCHMIDL**  
MODE & WÄSCHE  
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN  
A.-Hofer-Str. 17  
Tel. 0471 963116

**CALIDA**  
BODYWEAR

# WUNDERKIND STARTET VON EPPAN AUS KONZERTREISE DURCH DEUTSCHLAND

Wie wird es den Musikliebhabern vor 250 Jahren ergangen sein, als sie das Wunderkind aus Salzburg mit Namen Wolfgang Amadeus Mozart bewundern konnten? Dem rührigen Kulturkontakt Eppan ist es gelungen, dem treuen Publikum im letzten Konzert eine Sensation zu bieten – das Wunderkind Yun – Chih Hsu aus Taiwan.

## Klavierspielen mit drei Jahren

Es ist fast unglaublich – das heute 12-jährige Mädchen hat mit dem Klavierspielen begonnen, als es drei Jahre alt war. Die das Kind ständig begleitende Mutter spielt selbst Klavier und auf die Frage, wie sie auf das außergewöhnliche Talent ihrer Tochter aufmerksam geworden sei, antwortete sie, dass ihr Baby beim Hören von Klaviermusik ruhig wurde und seine Augen einen Ausdruck einnahmen, als ob es die Melodie aufsaugen und verinnerlichen wollte; da habe sie begriffen, dass ihr Kind mit diesem Instrument auch später verwoben sein würde.

## Erstes Europakonzert in Eppan

Dass dieses Wunderkind ge-

rade in Eppan ihren ersten Europaauftritt hat, ist Prof. Andrea Bonatta und Prof. Hans Christian Wille zu verdanken, welche als Juroren beim Internationalen Chopin Klavierwettbewerb in Taiwan teilnahmen. Die 12-jährige Pianistin hat die Jury derart begeistert, dass sie ihr den ersten Platz von über 300 Teilnehmern aus aller Welt zuerkannten. Dabei war die Altersgrenze 18 Jahre. „Was uns beim Spiel dieses Mädchens besonders beeindruckt hat, ist nicht so sehr seine Fingerfertigkeit und technische Präzision; es ist vor allem die unglaubliche Musikalität und Intuition, mit welcher das Mädchen die Werke der großen Komponisten zu verstehen und zu interpretieren



Das Wunderkind Yun - Chih Hsu

Foto: AD

weiß; sie spielt vom Ausdruck her wie eine Erwachsene,“ meint Prof. Andrea Bonatta.

## Zur Ausbildung in New York

Seit einigen Monaten hält sich nun das Wunderkind in New York auf, um auf der weltberühmten Julliard School mit Hilfe ausgezeichneten Klavierlehrer ihr Spiel zu vervollkommen und neben anderen Fächern vor allem die englische Sprache zu erlernen, welche sie brauchen wird, wenn sie sich bald auf dem internationalen Parkett bewegen wird. Wie viele Stunden sie dem Klavierspiel am Tag widmet, weiß sie eigentlich nicht. Sie hat keine Uhr, außerdem: wenn sie am Klavier sitzt, kennt sie keine Zeit, sie kann sich so in ein Stück hinein fühlen, dass sie jegliches Zeitgefühl verliert.

## Von New York ins Lanserhaus

Zum Konzert am 5. Oktober in Eppa kamen sehr viele Be-

sucher aus nah und fern, auffallend viele Jugendliche der verschiedenen Musikschulen; wer will sich das schon entgehen lassen, ein Wunderkind live zu erleben? Prof. Linde Lippisch stellte die junge Pianistin in ihrer gewohnt lockeren und netten Art vor und dann begann das Konzert. Ich muss zugeben, dass ich weder ein Kenner noch ein großer Liebhaber der Klaviermusik bin, doch dieses Mädchen hat mich fasziniert. Im ersten Teil zeigte es vor allem, dass es das Instrument perfekt beherrscht und die einstudierten Werke vollendet wiedergeben kann. Wie sie aber das Stück von Chopin und vor allem von Rachmaninow interpretierte, zeugte von großer Musikalität und Einfühlungsvermögen, und ich denke, alle aus dem Publikum haben begriffen, dass sie das Spiel einer Pianistin erleben durften, welche vor einer Weltkarriere steht.



Mit ihrer Mutter und Prof. Wille

Foto: AD

alfred@dieweinstrasse.bz

# SPRACHEN, REISEN, KURSE: DAS MACHT EINFACH SPASS!

*Begib dich auf Sprachferien mit dem KVVW, nutze das vielfältige Bildungsangebot und sei bei KVVW-Live dabei.*

Australien, Argentinien, England, Spanien ... der KVVW bietet mehr als 60 Kursorte für Sprachferien auf fünf Kontinenten. Das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden: Urlaub genießen und zugleich Fremdsprachenkenntnisse verbessern. Ob Englisch in Auckland oder Französisch in Guadeloupe, ob Unterbringung bei einer Gastfamilie oder im Studentenappartement, der KVVW schnürt dir tolle Reisepakete zu günstigen Konditionen. Ab 25 Wochenlektionen kannst du um ein Landes-Stipendium zur Aufbesserung deines Reisebudgets ansuchen. Hol dir jetzt die Reisebroschüre „Lust auf Sprachferien“ oder lass dich von unseren Mitarbeiterinnen im KVVW Reisebüro beraten.

## **Sprachreisen sind dir nicht genug?**

Der KVVW hat auch für Junge attraktive Bildungsangebote. Schnapp dir die „Bild’Dich“-Broschüre oder gehe auf die

Bildungswebseiten des KVVW und finde landesweit Kurse, Lehrgänge und Workshops zu Themen wie IT/EDV, Kommunikation, Gesundheit, Fitness, Tanz, Kosmetik und und und. Unsere Bezirksbüros und MitarbeiterInnen des Bildungsreferates sind für dich da und geben gerne nähere Informationen.

Mit KVVW-Live wirst du Spaß haben! Jam Sessions, Geselliges wie Törggelen, Musical-Fahrten, GP- Ausflüge oder Fußball- Championsleague-Besuche sowie interessante Fachvorträge aber auch gesellschaftspolitisches Engagement kannst du mit dem jungen KVVW erleben. Endlich kannst du mitgestalten! Melde dich bei uns oder bei der KVVW Ortsgruppe in deiner Nähe und werde Teil einer neuen ehrgeizigen KVVW-Live-Gruppe, die sich für die Belange der Jungen in Südtirol aktiv stark machen kann. Sei dabei, dein KVVW. [www.kvw.org](http://www.kvw.org)



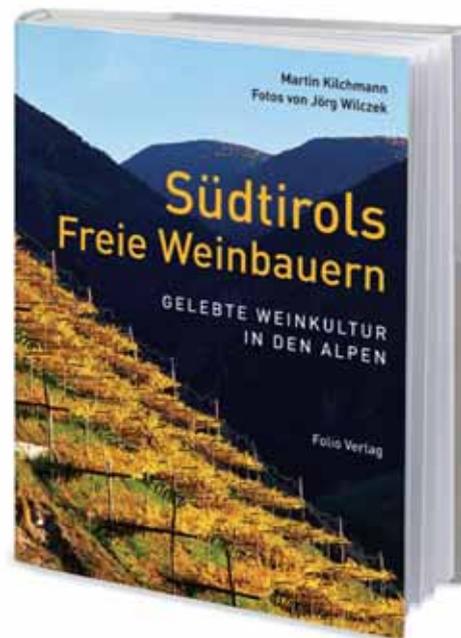
Der KVVW spricht verstärkt junge Menschen an

Foto: KVVW Live



## Das Weihnachtsgeschenk für Weinliebhaber!

Ein prächtiger Bildband portraitiert die Freien Weinbauern Südtirols.



Martin Kilchmann  
**Südtirols Freie Weinbauern**  
 Gelebte Weinkultur in den Alpen  
 mit Fotografien von Jörg Wilczek  
 ISBN 978-3-85256-482-1  
 € 34,00

Erhältlich in Ihrer Lieblingsbuchhandlung  
 oder unter [www.folioverlag.com](http://www.folioverlag.com)

# Clown Tino's Ecke



Viele Geschenke wird es in diesem Monat geben. Vom Nikolaus, dem Christkind, Weihnachtsmann und vielleicht hat jemand von euch sogar noch das Glück seinen Geburts- oder Namenstag zu feiern . . . oder alles beide! Ich möchte jedenfalls der erste sein und euch die Clown Tino Ecke schenken . . .

## Origami

Diesmal machen wir eine von den schönsten und nützlichsten Figuren, die sich besonders zur Weihnachtszeit eignet – den Weihnachtsbaum. Wollt ihr ihn 2 farbig, dann klebt einfach 2 Blätter zusammen. Bastelt euch gleich mehrere davon, drückt ein Loch mit der Lochmaschine in die Baumspitze und hängt sie an den richtigen Weihnachtsbaum. Soll er auf den Lerntisch im Zimmer stehen, dann beschwert die hintere Baumlasche mit einem kleinen Trinkglas.

1. Die linke Ecke auf die rechte Ecke falten und wieder entfalten
2. Die linke untere und die rechte untere Kante auf den Mittelbruch falten
3. Wollt ihr ihn zweifarbig dann die Drachenform wenden
4. Die linke obere und die rechte obere Kante auf den Mittelbruch falten
5. Die obere Klappe im angegebenen Bereich nach unten falten
6. Das Dreieck zur unteren Kante nach oben falten
7. Das Modell wenden.

# Tino's Zaubertrick



## „Schachtelgeist“

**Effekt:** Eine Streichholzschachtel wird leer vorgezeigt (Foto 1), geschlossen (Foto 2) und nach einem Zauberspruch wieder geöffnet. Darin befindet sich nun ein Gegenstand (Foto 3). Woher ist der wohl gekommen?



Foto 1

**Utensilien:** Streichholzschachtel, Münze

## Vorbereitung + Trickbeschreibung:

Es handelt sich hier um eine kleine Erscheinungskiste. Alles was darin Platz hat kann damit herbei gezaubert werden. Auf den Fotos seht ihr zusätzlich eine zweite größere Schachtel, die euch in das Trickgeschehen Einblick gibt. Bei der Vorführung benützt ihr natürlich nur eine.



Foto 2

Auf Foto 1 ist die Position des zu erscheinenden Gegenstandes gezeigt. Damit bei der Einleitung des Kunststückes auch nichts schief geht drücke ich zusätzlich mit dem Daumen auf die Münze durch die Hüllenabdeckung. Beim Schließen (Foto 2) fällt der versteckte Gegenstand in die Lade. Foto 3 zeigt den erschienenen Gegenstand.



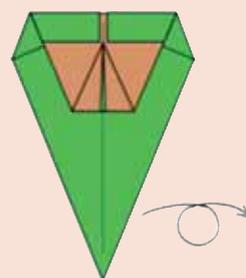
Foto 3

scheint der „Schachtelgeist“.

**Tipp:** Ich benütze die kleine Schachtel um einen Vorhergesagte aus dem Nichts erscheinen zu lassen. Ihr könnt aber auch einen Gegenstand weg zaubern, der anschließend unsichtbar in die Mini-box wandert! Dafür müsst ihr allerdings zwei exakt genaue Gegenstände nehmen.

**Vorführung:** Im offenen Zustand wird die Schachtel schräg nach unten im Halbkreis vorgezeigt und kurz umgedreht. Nachdem wir die Schachtel geschlossen haben, machen wir mysteriöse Bewegungen über die kleine Zauberkiste. Noch einen Zauberspruch und beim Öffnen er-

**Viel Spaß und gut Trick**



7. Das Modell wenden.

## Lach- und Knobelwelt



### Tierisches

Dieses Tier ist der größte, noch lebende Vertreter aus der Familie der Raubbeutler und leider nur noch in Tasmanien zu finden. Seinen Namen erhielt er wegen seines schwarzen Felles und seiner Ohren, die sich bei Aufregung knallrot färben. Zudem strömt er einen beißenden, unangenehmen Geruch aus, ähnlich wie das Stinktier. Unheimlich sind auch sein lautes Kreischen, das über sehr weite Entfernungen zu hören ist und sein aggressives Verhalten gegenüber einer geschlagenen Beute. Auf Nahrungssuche geht das Tier nur nachts, tagsüber verbergen sie sich in Gruben oder im dichten Buschwerk. Der nur ca. 60 cm große Räuber hat einen gedrungenen, kräftigen Körperbau und ist in der Größe eines Lammes zu schlagen. Seine Haupt-



Tasmanischer Teufel

nahrung besteht jedoch aus Vögeln, Insekten, Fröschen, Reptilien und Aas. Die Beute wird samt Knochen und Fell verschlungen. Eine Untersuchung der Bisskraft im Verhältnis zur Körpergröße hat gezeigt, dass dieses kleine Raubtier den stärksten Biss unter den Säugetieren hat. Keine Angst, Menschen werden nicht gebissen. Das seltene Exemplar ist Symboltier des tasmanischen National Parks und ein Football-Team nennt sich in Anlehnung an dieses Tier „The Devils“. Um welches Tier handelt es sich?

### Weihnachtssprüche

Für eure Weihnachtsglückskarten habe ich noch ein paar geeignete Sprüche im Geschenkssack gefunden.

- Einen Gruß aus weiter Ferne send ich dir zum Weihnachtstag dieser Gruß soll dir nur sagen, dass ich dich unendlich mag.
- Sende dir zur Weihnachtszeit liebe Grüße zu, denn den/die ich richtig gerne mag, das bist nun einmal du.
- Schreib dir eine Weihnachtskarte, das ist für mich keine Pflicht.
- Hab im Herzen angezündet, längst für dich ein Weihnachtslicht.
- Wenn es Weihnacht stürmt und schneit, ist Sylvester nicht mehr weit.

und natürlich alles, alles Gute und Liebe zur Weihnachtszeit und im Neuen Jahr 2010 an KLEIN und groß.

Clown Tino



## Mietverträge

### CasaTua Smart Die intelligente Lösung Ihre eigene Welt zu schützen

Allianz Lloyd Adriatico

Als Mieter tragen Sie die volle Verantwortung über die Immobilie und über verursachte Schäden auch an die Nachbarwohnung.

Eine kleine Unaufmerksamkeit bei Herden oder Wasserhähnen kann unerwartete Spesen verursachen. Unabhängig ob der Hausbesitzer eine Wohngebäudeversicherung abgeschlossen hat sind Sie für die Schäden verantwortlich.

CasaTua Smart ist die ideale Lösung für Mietwohnungen bis zu 100 qm Handelsfläche. Diese Versicherung schützt Sie vor Schadenersatzkosten, welche durch Sie oder durch Ihre Familienmitglieder an die Immobilie oder an andere Personen verursacht werden.

Unser CasaTua Smart Angebot für Sie:

Garantie	Versicherungssumme	Prämie*
Hausratversicherung	€ 10.000	€ 6,01 im Monat
Familienversicherung	€ 250.000	€ 67,00 im Jahr
Gebäudeversicherung	€ 50.000	

\*Gültig für die Provinz Bozen

Lesen Sie vor Vertragsabschluss die Informationsbroschüre, erhältlich in unseren Filialen oder unter [www.allianzloydadriatico.it](http://www.allianzloydadriatico.it)

Die Prämie ist auch in Raten zahlbar. Diese Initiative wird von der Allianz Ag Division Allianz Lloyd Adriatico - Santander nach den Richtlinien der Santander Consumer Bank Ag angeboten. Zinssätze der Allianz Ag Division Allianz Lloyd Adriatico: TAN 13,90%; TAEG: 14,82%. Persönliche Einkäufe: TAN 14,50%; TAEG: 15,50%. Bitte lesen Sie die Bedingungen des Kreditkarteninstitutes vor Vertragsunterzeichnung.

### Allianz Lloyd Adriatico

#### Agentur Auer

Auer, Bäckergasse 1  
Tel. 0471 810 177 - Fax 0471 810 834  
e-mail [035900@allianzloydadriatico.it](mailto:035900@allianzloydadriatico.it)

# Buchtipps für Kinder und Jugendliche

## Bernd Kohlhepp: Drachen erziehen ist leicht



Empfohlen ab 4 Jahren

Illustriert von Jens Rasmus Sauerländer

Preis 14,90 Euro

ISBN: 978-3-7941-5215-5

### Inhalt:

Drachen erziehen ist leicht. Man braucht dazu erstmals ein Drachenei, eine Wärmeleuchte und natürlich viel Geduld! Und irgendwann ist das Drachenjunge dann da. Wenn der kleine Drache auf der Welt ist, muss er sehr viel schlafen. Doch leider haben auch Drachenjungen manchmal Schwierigkeiten mit dem Einschlafen. Es muss auch sehr viel essen, damit es groß und stark wird, am besten Hühnerbrot und Reis. Aber Vorsicht, denn Kerzenwachs, Hausschuhe oder Vorhänge bekommen dem Drachenjungen überhaupt nicht. Davon bekommt das Drachenbaby Durchfall. Wenn es größer ist, muss es lernen, was Drachen können müssen: Feuer spucken und Fliegen. Es macht zwar Spaß ihm das beizubringen, aber für einen Menschenpapa ist dies

nicht immer ganz so einfach. Und irgendwann ist der kleine Drache dann groß, er muss in die Welt hinaus und mit einem richtigen Ritter kämpfen. Und wenn es seinen Papa besucht, dann legt es ihm ein neues Drachenei vor die Tür.

### Buchbeschreibung:

Das witzig bebilderte Kinderbuch macht insbesondere Vätern und anderen unerschrockenen Helden des Alltags Mut und Lust sich auf das Abenteuer Erziehung einzulassen. Ein Vater-Kind-Buch, das mit ganz wenig Text und klaren Zeichnungen die Freuden und Nöten der Vaterschaft beschreibt. Denn nicht die Mutter versucht dem Drachenkind das Fliegen und Feuerspucken beizubringen, sondern Papa bemüht sich um den kleinen Drachen.

## Peter Abrahams: „...verliefen sich im Wald



Empfohlen ab 12 Jahren  
Gebunden 283 Seiten  
Bloomsbury Kinderbuch

Preis: 18,10 Euro

ISBN: 978-3-8270-5357-2

### Inhalt:

Die beschauliche Kleinstadtidylle in Echo Falls kann sehr schnell trügerisch sein. Man weiß nie, was als Nächstes passiert und jederzeit kann plötzlich ein dunkles Geheimnis auftauchen. Auch diesmal überschlagen sich die Ereignisse förmlich. Die 13-jährige Ingrid, Sherlock-Holmes-Fan und Hobbydetektivin, stolpert buchstäblich über eine Leiche. Und damit noch nicht genug, die Leiche ist auf dem Grund und Boden ihres Großvaters Grampy versteckt, der natürlich prompt zum Hauptverdächtigen und von der Polizei verhaftet wird. Für Ingrid ist klar, dass Grampy kein Mörder ist, aber aus irgendeinem Grund schweigt er eisern. Also beschließt Ingrid auf eigene Faust zu ermitteln, denn nur so kann sie die Unschuld ihres Großvaters beweisen. Ähnlich

wie die Gretel aus dem Märchen, das Ingrid mit ihrer Theatergruppe gerade probt, gerät sie immer tiefer in den gefährlichen Wald. Die Ereignisse verstricken sich und Ingrid entdeckt so manches Geheimnis.

### Buchbeschreibung:

„...verliefen sich im Wald“ ist ein spannend geschriebener Jugendthriller, der einen von Anfang an packt. Es ist Ingrid's dritter Fall in der Reihe der Echo-Falls-Krimis, jedoch kann man den Jugendkrimi auch ohne Vorkenntnisse lesen. Spannend beschreibt Peter Abrahams die detektivischen Fähigkeiten der jungen Ingrid, die versucht die Unschuld ihres exzentrischen Großvaters zu beweisen. Die Echo-Falls-Romane zeichnen sich durch Spannung sowie interessante Charaktere aus.

Diese Bücher werden Ihnen vorgestellt von:



Goethe-Str.34  
39100 Bozen

Tel. 0471 975 720  
Fax. 0471 303 736

e-mail: volksbuch@dnet.it  
www.suedbuch.it

Onlineshop

### BESTELLPROFI:

Alle Bücher sind auch telefonisch und via Internet innerhalb 24 Stunden bestellbar.  
Schneller geht es kaum noch!

### Wir führen Bücher aus den Bereichen:

Tirolensien, Belletristik, Romane & Erzählungen, Kinder & Jugend, Reisen & Ferien, Sachbuch & Ratgeber, Wissen, Kunst & Musik, Mathematik, Natur & Technik, Sozial, Recht & Wirtschaft, Schule & Lernen.

Ab sofort: Große Auswahl an Kalendern 2010



# Großartig

## Ein Bild sagt mehr als tausend Worte.

Ihr Druckprodukt fällt erst so richtig auf, wenn bewährte Longo-Qualität den Bildern Wirkung verleiht. Vertrauen Sie auf unsere langjährige Erfahrung und unsere persönliche Beratung.

**LONGO.** In die Zukunft. Gemeinsam.

Grafik | Longo AG

# LONGO

Print & Communication since 1957

LONGO SPA | AG

Via J. Kravogl Straße 7 | I-39100 Bolzano | Bozen

Tel +39 0471 243 111 | Fax +39 0471 243 100

info@longogroup.it | www.longogroup.it

# DAS WEISSE KREUZ BRAUCHT UNTERSTÜTZER

Mit dem Slogan „Mitglied fürs Leben“ wirbt heuer der Landesrettungsverein Weißes Kreuz für die Jahresmitgliedschaft 2010 beim Weißen Kreuz. Im nächsten Jahr will der Landesrettungsverein für seine fast 50.00 Mitglieder noch attraktiver werden. Den Jahresmitgliedern 2010 werden nicht mehr wie bisher fünf Mitglieder-Krankentransporte in Krankenhäuser, Reha-Zentren oder Fachärzten angeboten, sondern sechs.

Für die Einzelmitgliedschaft ‚Südtirol‘ genügen 25 Euro im Jahr, um dabei zu sein, die Familiengebühr hingegen beträgt 44 Euro. Die interessantesten Vorteile für Mitglieder sind folgende: außer den sechs Krankentransporten weitere zu Sonderbedingungen, auch außerhalb Südtirols, ein kostenloser Anschluss eines Hausnotrufgeräts für Senioren beziehungsweise Gehbehinderte, das Ticket, wird ein Flugrettungseinsatz in Südtirol nötig und ein vierstündiger Grundkurs in Erster Hilfe.

## Interessant für Reisende: der Rückholdienst

Wer oft wegfährt, der sollte die Extra-Mitgliedschaft „Weltweiter Rückholdienst“ abschließen. Damit sichert man sich den fachkundigen Liegend-Heimtransport mit 56 Euro im Jahr, falls es nötig sein sollte. Den Familien ist eine gut organisierte Rückholung aus dem Urlaub im Krankheitsfall Gold wert (93 Euro), Begleitperson inbegriffen. Dass die Vorteile für Jahresmitglieder sehr attraktiv



Seit 1965 ist das Weiße Kreuz als Rettungsdienst im Bezirk tätig

Foto: WK

sind, das beweisen die Mitgliederzahlen des vorigen Jahres: 48.800. Der Jahresbeitrag so wie auch die Spenden können am Bank- oder Postschalter, in vielen Sektionssitzen des Wei-

ßen Kreuzes oder auch über die Homepage [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it) eingezahlt werden. Heuer bietet das Weiße Kreuz seinen Mitgliedern erstmals die Möglichkeit, einen Dauerauf-

trag bei der Bank abzuschließen

## Was geschieht mit den Mitgliedsbeiträgen?

Der Präsident des Landesrettungsvereins, Primar Georg Rammlmair, erklärt was mit den Mitgliedsbeiträgen finanziert wird: „Die Arbeit des Weißen Kreuzes basiert auf der Einsatzbereitschaft seiner rund 2.300 Freiwilligen. Sie arbeiten in Ihrer Freizeit für das Wohlergehen der Gemeinschaft. Die Einkünfte der jährlichen Mitgliederaktion des Weißen Kreuzes kommen den Freiwilligen, der Jugendarbeit und der Notfallseelsorge des Weißen Kreuzes zugute.“ Die in den letzten zwölf Jahren kontinuierlich steigenden Mitgliederzahlen des Vereins bestätigen das Vertrauen der Bevölkerung.

Weitere Informationen zur Mitgliederaktion des Weißen Kreuzes finden Sie auf [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it) oder rufen Sie das Mitgliederbüro an: Tel. 0471 444 310 / - 313 oder: [mga@wk-cb.bz.it](mailto:mga@wk-cb.bz.it).



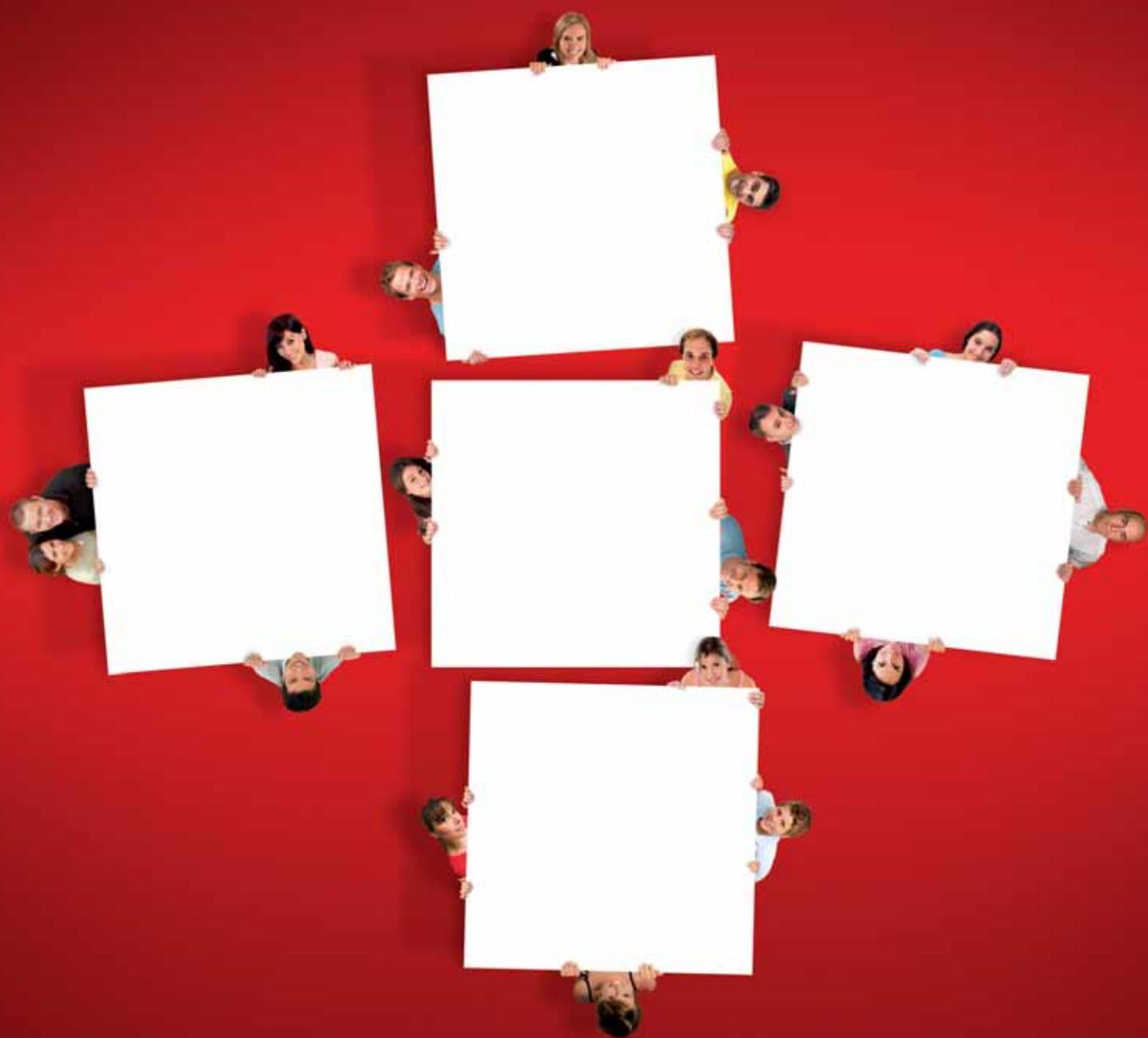
## SKI- UND SNOWBOARDSCHULE JOCHGRIMM



**Ihr Partner im Überetsch und Unterland für**

- Ski-, Snowboard- und Langlaufunterricht
- Gruppenkurse, Privatstunden
- Firmen- oder Vereinsrennen

Telefon: +39 0471 887110  
 Fax: +39 0471 887179  
 E-Mail: [info@skischule-jochgrimm.com](mailto:info@skischule-jochgrimm.com)  
[www.skischule-jochgrimm.com](http://www.skischule-jochgrimm.com)



# Mitglied fürs Leben!

infoline  
**0471 444 310**  
[www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it)

Die Kraft des Weißen Kreuzes liegt in seinen Mitgliedern. Unterstütze auch Du es, werde Mitglied 2010! Du hilfst uns damit Leben zu retten.



# 150 JAHRE SÜDBAHN UND WIE SIEHT DIE ZUKUNFT AUS?

Da die Lombardei bis 1859, Venetien bis 1866 zu Österreich gehörten, erfolgte im Etschtal die Bahnerschließung von Süden her. Die Pläne dazu entwarf kein geringerer als der Ingenieur Alois von Negrelli, von dem auch das Projekt des Suezkanals stammt. Der Suezkanal ist ein über 162 km langer Schifffahrtskanal in Ägypten, der das Mittelmeer mit dem Roten Meer verbindet und der Seeschifffahrt dadurch den Weg um Afrika erspart. Die älteren Unterländer erinnern sich noch an die „Cava“ genannten Sumpfstreifen längs der Bahnlinie. Hier haben tausende Arbeiter „mit der Picchel, die Schaufel, Caretti“ (wie es in einem Trentiner Auswandererlied heißt) in mühsamer Handar-

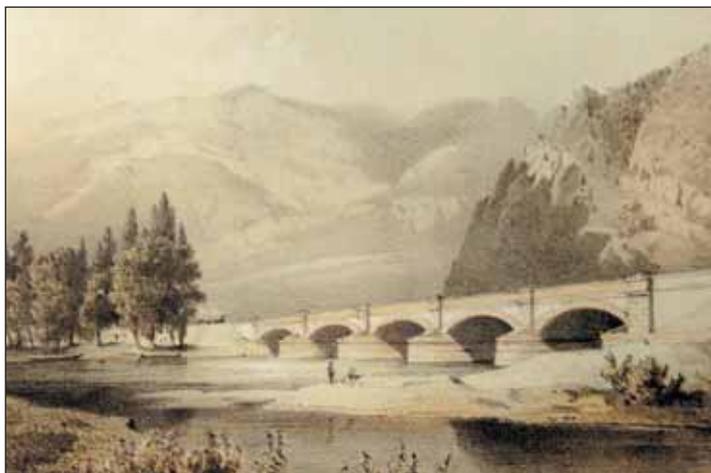
beit den Bahndamm aufgeschüttet.

## Der Mai macht(e) alles neu

Am 16. Mai 1859 war es endlich so weit: Der erste mit Fahnen, Girlanden und dem Doppeladler geschmückte Zug dampfte durch das Unterland und fuhr unter den Klängen der Kaiserhymne in Bozen ein. Doch mit dem rapide abnehmenden Fuhrverkehr auf der Brennerstraße ebte auch der Jubel rasch ab. Viele kamen um Arbeit und Brot. Geschäftige Dörfer versanken in einen Dornröschenschlaf, durch die Neumarkter Lauben trotteten nur mehr die Kühe und Ochsen der Bauern. Branzoll - die Kopfstation der Etschschifffahrt - wurde „zu Wasser und zu Lande“ von der Wirt-



Das Votivbild in der Pfarrkirche von Kurtatsch ist die wohl früheste Darstellung der Südbahn und zeigt wie der Schutzengel zwei Kinder rechtzeitig von den Gleisen rettet  
Foto: MS



Die massiv gemauerte Eisenbahnbrücke bei Auer/Gmund erwies sich als glatte Fehlkonstruktion, da sie bei Hochwasser die Etsch staute. 1887 wurde sie abgebrochen und durch eine pfeilerlose Stahlkonstruktion ersetzt  
Foto: MS

schaftskrise erfasst: 50 Branzoller wanderten auf einen Schlag nach Amerika aus.

## „Der Zug hat Schuld“

Nur langsam wirkten sich die verbesserten Transportmöglichkeiten aus. Vorerst gab es nämlich wenig zu exportieren: Ab 1851 dezimierte der eingeschleppte Mehltau die Ernte, 1879 kam die Peronospera, ab 1886 suchte die Reblaus die Weinberge heim. Manche sahen in der rasenden Geschwindigkeit der feuerspeienden Höllenmaschine

die Ursache der neuen Rebenkrankheiten. Die etwas abseits der Bahn gelegene Gemeinde Kurtatsch war hingegen von „der Schädlichkeit des Telegrafens“ überzeugt und forderte am 14. September 1866 von der Regierung „die Vernichtung desselben“.

## Die Bahn als wichtiges Transportmittel

Für den sich langsam ausbreitenden Obstbau wurde die Bahn dann so bedeutsam, dass die Erntemenge heute noch in „Waggon“ beziffert wird, obwohl der Transport längst nur mehr über LKW abgewickelt wird. Leifers, Branzoll und Auer verdanken schließlich der Porphyryindustrie den enormen Aufschwung. Die Eisenbahn verfrachtete vom Unterland aus die dekorativen Pflasterwürfel günstig nach halb Europa.

[martin@dieweinstrasse.bz](mailto:martin@dieweinstrasse.bz)

Das Haardesign Explosiv Team wünscht allen Kunden  
**Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!**  
Unser Weihnachtsangebot:  
auf alle Kosmetikgutscheine im Dezember 10% Skonto  
Wir haben auch am Montag 21. Dezember geöffnet.

Dienstag, Donnerstag & Freitag | Martedì, Giovedì & Venerdì 8.00 - 12.00 & 14.00 - 19.00  
Mittwoch | Mercoledì 8.00 - 12.00 & 16.00 - 21.00 | Samstag | Sabato 8.00 - 16.00  
39040 Montan/Montagna | T 0471 819 843 | F 0471 819 709 | [www.explosiv.it](http://www.explosiv.it) | [explosiv@dnet.it](mailto:explosiv@dnet.it)

# BAHN IM BERG?

Wie schaut die Zukunft der Brennerbahn im Unterland aus? Dazu gibt es mehrere Zukunftsvisionen. Die Landesregierung hält etwa am Projekt Brennerbasistunnel fest- mit entsprechenden Auswirkungen auf das Unterland.

Die Tunnelvariante mit kurzen offenen Abschnitten in Auer und Neumarkt ist die umweltfreundlichste und noch dazu kostengünstigste: Dies ist das Ergebnis der Machbarkeitsstudie für den Ausbau der Brennerbahn im Unterland, in Zusammenhang mit dem geplanten und umstrittenen Bau des Brennerbasistunnels. Die Studie wurde kürzlich der Bevölkerung vorgestellt.

Der geplante Bau der unterirdischen Bahntrasse (als Zulaufstrecke für den BBT) ist aber sehr umstritten. So werden Auswirkungen auf den Grund- und Bergwasserhaushalt und damit auch auf das Natura 2000-Gebiet Naturpark Trudner Horn befürchtet. Die vertieften geologischen und hydrogeologischen Untersuchungen im Talboden ergaben, dass tatsächlich sehr ungünstige Baugrundverhältnisse mit starken Auswirkungen auf das Grundwasser vorliegen und zudem die bautechnische Machbarkeit dieser Varianten in Frage gestellt wird. Den-

noch sind BBT- Gesellschaft und Land davon überzeugt, daß die Tunnelvariante mit bewährten Baumethoden des bergmännischen Tunnelvortriebes unter beherrschbaren Risiken verwirklicht werden kann. Um die Auswirkungen auf das Grundwasser möglichst gering zu halten wurden zusätzliche Trassenvarianten geprüft, die im Norden als Tunnelvariante im Berg und ab St. Florian im Tal entlang des Etschdammes und der Autobahn verlaufen. Laut der kürzlich präsentierten Studie wird belegt, dass die Variante im Berg die beste, günstigste und darüber hinaus auch jene Variante mit den geringsten Umweltauswirkungen für das Unterland darstellt. Auf der Grundlage der Machbarkeitsstudie wird nun die Variante in die Bauleitpläne der Gemeinden im Unterland eingetragen und das Verfahren zur Prüfung der Naturverträglichkeit eingeleitet. Damit soll die „historische“ Brennerbahn künftig also unter die Erde „verbannt“ werden.

christian.b@dieweinstrasse.bz



Noch verlaufen die Gleise der „historischen“ Brennerbahn oberirdisch

Foto: CB

# 100 Krippen

## im historischen Dorf St. Pauls/Eppan

**28.11.2009 - 06.01.2010**



**Sonderausstellung  
Christkindeln und  
Klosterarbeiten**



**Krippenausstellung St. Pauls  
2009/2010**

**Samstag, 28. November**  
Eröffnung 17:00 Uhr Dorfplatz

**Sonntag, 06. Dezember**  
Heiliger Nikolaus 17:00 Uhr Dorfplatz

**Sonntag, 13. Dezember**  
Lebende Krippe mit Einzug 17:00 Uhr  
autofreie Gassen

**Sonntag, 20. Dezember**  
Großes alpenländisches Advent-  
und Weihnachtssingen im Dom  
auf dem Lande, 19:00 Uhr

**Sonntag, 20. Dezember**  
Lebende Krippe mit Einzug 17:00 Uhr  
autofreie Gassen



Die Krippen sind täglich ab 15 Uhr beleuchtet.  
Wochenende autofreie Gassen.  
Adventstandl und Krippenkeller geöffnet



**Weitere Informationen:**  
Herr Werner Schmid, Tel.: +39 0471 663225

Tourismusverein Eppan - Raiffeisen  
Rathausplatz, 1 - I-39057 Eppan  
Tel.: +39-0471-662206 · Fax: +39-0471-663546  
info@eppan.com - www.eppan.com

## 13. KRIPPENAUSSTELLUNG



*Weihnachtliche Stimmung in der*



*Bilder von Ute und R. M. Compler*

*Die schönsten Weihnachtsgeschenke  
und Weihnachtsdekorationen*

Paulser Platz 16 - 39050 St. Pauls / Eppan - Tel. 0471 663 225

Lose der Weihnachtsaktion erhältlich



Noch bis zum 6. Jänner sind in St. Pauls über 100 Krippen ausgestellt, es ist damit die größte Krippenausstellung Südtirols. Auch heuer gibt es einige besondere Programmhöhepunkte: Am 6. Dezember kommt ab 17.00 Uhr der Nikolaus auf den Dorfplatz, am Sonntag, 13. Dezember und am Sonntag, 20. Dezember ab 17.00 Uhr zieht wieder die „Lebende Krippe“ durch die autofreien Gassen. Am 20.12. beginnt um 19:00 Uhr das grosse Alpenländische Advent- & Weihnachtssingen „Dom auf dem Lande“. Heuer erwartet die Krippen-Liebhaber die Sonderausstellung: Christkindl und Klosterarbeiten, angefertigt von Verein der Klosterarbeiten Südtirol im Anitz Kössler-Vogelsberg. Öffnungszeiten: FR - SO und Feiertage von 15:00 bis 18:30 Uhr.



**Schlafzimmer LUZERN edelfurniert**  
 bestehend aus: Schwebetürschrank 242/220  
 Doppelbett 180/200, 2 x Nachtkästchen + 2 x Polster  
 Aufpreis für: Lichtkranz inkl. Beleuchtung € 384,-  
 Glas-Füllungen € 457,-



**Schlafzimmer LUZERN**  
 erhältlich in:

<p>Ferleibsetzung Cieme hochglanz</p>	<p>Ferleibsetzung Nere hochglanz</p>	<p>Ferleibsetzung Rindkeuzel hochglanz</p>	
<p>Grundfarbe Alcantara</p>	<p>Grundfarbe Walmes</p>	<p>Grundfarbe Karmel</p>	<p>Grundfarbe Alben hell</p>



**Schlafzimmer PINO**  
 wie Abbildung



**Schlafzimmer COLOR**  
 bestehend aus:  
 Schrank 5 trg, Doppelbett 180/200  
 2 Nachtkästchen



# Einst an der Weinstraße...

## Dekan wieder gesund

Neumarkt, 2. Dezember 1909: Unser hochwürdiger Dekan, Herr Martin Tummler, ist wieder hergestellt, man kann fast sagen wunderbarerweise. Nachdem man ihn eine Zeit lang schon für völlig verloren hielt, geht er rasch der vollständigen Genesung entgegen. Er wurde unversehens infolge Influenza durch eine tückische, schleichende Lungenentzündung niedergeworfen, welche rasch überhandnehmend ihn plötzlich an den Rand des Grabes brachte. Doch Gott sei Dank ist er uns erhalten geblieben und die Einwohnerschaft von Neumarkt frohlockt hochofreut über die Wiederherstellung des Herrn Dekans. Dieser hat keinerlei Feinde, indem er als wahrer und eifriger Priester sich einzig der Seelsorge, Spitalverwaltung, Schule usw. widmet und sich niemals in weltliche Geschäfte oder den Parteihader einmischt. Man schätzt an ihm besonders den hellen Verstand, das treffen-

de Urteil und die knappe, mit Salz gewürzte Redeweise. Wir wollen hoffen, dass Gott unseren Herrn Dekan noch lange gesund erhalten möge.

Bozner Nachrichten vom 4.12.1909

## Christbaumfeier

Kurtatsch, 23. Dezember 1909: Die Christbaumfeier der hiesigen Kleinkinderbewahranstalt ist ebenso ein niedliches wie liebliches Fest. So trippelten am Donnerstag 2 Uhr nachmittags die lieben Kinderchen in den großen Versammlungssaal, wo sie ein mit Geschick und Fleiß brillant geschmückter und mit reichen Gaben ausgestatteter Christbaum erwartete. Zwei Mädchen sprachen das Begrüßungswort und einige Lieder und ein humoristischer Vortrag folgten. Alles war hübsch und kindlich vorgetragen, für die Zuhörer zur Freude, für die Schulschwestern zur Ehre. In deren Händen lag das ganze Arrangement, gewiss keine Kleinigkeit, die lieben Kleinen vorzubereiten. Gott vergelte es ihnen!

Der Tiroler vom 28.12.1909



∴ **Restauration Mahlknecht** ∴  
 Bozner Boden

---

Freitag, den 31. Dezember 1909

2 1

# Silvester- Tanzkränzchen

Anfang 8½ Uhr == Damen frei == Eintritt 1 R  
 Zu zahlreichem Besuche ladet höflichst ein  
**Heinrich Mahlknecht.**

## Der Weihnachtsmagenkatarrh

Wenn die Weihnachtsfeiertage mit ihrem Lichterglanz und Festesjubiläum vorüber sind und der nüchterne Alltag wieder in seine Rechte tritt, pflegt sich gewöhnlich und besonders in den kinderreichen Familien ein unliebsamer Geselle zu zeigen. Er lässt sich nicht so ohneweiters die Tür weisen, sondern macht sich gern sesshaft - der Weihnachtsmagenkatarrh. Die üppig besetzten Festtagmahlzeiten, der Genuss vieler Kuchenwaren und

anderer Süßigkeiten, eine veränderte Lebensweise und die vielen freudigen Aufregungen pflegen auch die ganz natürlichen Ursachen dieses unangenehmen Unwohlseins zu sein. Jede verständige Hausfrau und Mutter sollte ihre Vorbeugungsmaßnahmen treffen und namentlich die Diät der Kinder während der Festtage streng regeln. - Und nun gesegnete Feiertage, ohne nachhinkenden Weihnachtsmagenkatarrh!

Bozner Zeitung vom 24.12.1909

Auflösung Rätsel Novemberausgabe											
heimlich mitnehmen		bestimmter Artikel		griech. Sagen-gestalt		in Ordnung		eingeknickte Buch-seite	Ver-schluss	Geiz	Auflösung der Dezemberausgabe im Jännerheft. *K E T C H U P A A S O L E V A C C A P G S O O B L I G A T I O N E N F A R B K A S T E N M A R E T A E T N A H A B I O R B V A A R A O H R S H E L A I E B T D A N E F E U K A B R A S T B A U E R N H A U S R A U L A U E R E I N R E Z A T H A N D R S I B T O T T O U G A B R I S S E A T O R F U F O O W A T T E N T A T A E M A E M A A T S A E B E L O B E R I N A B W I C K L U N G A B E N D B R O T A C H E N S E E
					Planet						
					Becher						
Defensive		Ansprache						ind. Astronom			
		Bar-keeper									
Bundes-staat der USA			längster Strom der Erde			amerik. Bundes-polizei		Eilauf-trag		Abkür-zung für Sainte	
					aus Fels-gestein						
					Festungs-anlage						
pflanzl. Wuchsstoff frz.: Frauenheld								Draht-schlinge		Nadelkap	
								Ziffer		Cowboy-fest(Mz)	
			Stadt an der Thaya	lat.: Taten		Schlange im Dschun-gelbuch			Straßen-sperre	engl.: Gott	
										Atom-meiler	
griech.: Luft auf diese Art		russ. Zar			Einschnitt					Gewichts-einheit	
										fade	
		Stadt in Bayern							Projek-tions-gerät	hasten	
		Stadt in Bayern								Schul-fach	
					Tiroler Freiheits-kämpfer 1809						
Rausch-gift			Rein-gewicht			Anrede	Insel-europäerin			Spitzen-könner	
germ. Göttin										Skatau-sdruck	
				heftiger Regen		Tochter von Mohammed Ali				Autok.Z. von Schweden	
										Kurzform von:Beate	
kleine Brücke					Organ der Körperbe-wegung					Abk.: Rücken	
										dalmat. Insel	
alt-keltische Sagen-gestalt						Abk.: Hefner-kerze	sibir. Fluss			engl.: Rücken	
										Weltmacht	
					Held einer engl. Volks-ballade				Bange		
								Neben-Fluss des Arno			
Burgunder-wein	Tiroler Freiheits-kämpfer 1809									auf diese Art	

(DS)

## Immer einen Schritt voraus

Mit dem LVH als kompetenten Partner in allen Situationen gut beraten



Nähere Informationen:  
www.lvh.it oder Tel. 0471 323 200

## LVH-Direkt Informationsveranstaltung 10. Dezember 2009

Haus des Handwerks, Bozen (mit Simultanübersetzung)  
Beginn um 20 Uhr, Eintritt frei

- ▶ Auswege aus der Wirtschaftskrise – Perspektiven, Risiken und Chancen (Dr. Harald Stauder)
- ▶ Bank als Partner?! – Der Kreditklemme erfolgreich begegnen (Norbert Rechenmacher)
- ▶ Steuerneuheiten 2009 mit Ausblick auf 2010 (LVH-Bezirksbüroleiter)
- ▶ Diskussionsrunde

**LVH·APA**  
In guten Händen. In buone mani.



# Weihnachtsaktion Eppan | Kaltern



**Kaufen  
und  
gewinnen!**



...und **105** weitere Preise



**Raiffeisen**



**hds unione**